**СЕКЦИЯ 1**

**Современные направления в исследовании лингвистики текста и дискурса**

**УДК 81**

**СВЯЗЬ ЯЗЫКА И РЕЧИ В КОММУНИКАТИВНОЙ СТРУКТУРЕ ТЕКСТА**

Алиева Хураман Агасалам гызы

старший преподователь, Бакинский славянский университет

(г.Баку, Азербайджан)

*Целью работы является исследование роли языка и речи в коммуникативной структуре текста и анализ взаимодействия языка и речи в процессе создания и восприятия текста. Задачи работы включают рассмотрение ключевых теоретических аспектов, таких как различие языка и речи, их функциональная роль в тексте, и исследование взаимосвязи этих двух уровней с коммуникативными намерениями природы текста и его восприятия.*

Изучение взаимодействия языка и речи в коммуникативной структуре текста является важной составляющей лингвистических исследований и исследований в области теории коммуникации. Язык и речь, хоть и тесно взаимосвязаны, представляют собой разные аспекты функционирования коммуникативных процессов. Язык можно определить как систему средств коммуникации и закреплённые за ними правила, которые существуют в отрыве от конкретного акта коммуникации, а речь, в свою очередь, как индивидуальное использование этой системы средств и правил в контексте конкретного акта коммуникации. Понимание их взаимодействия необходимо, чтобы раскрыть смысловую глубину коммуникативных процессов на уровне текста, а также для анализа и успешной интерпретации текстов [1, с.75].

Язык – это система знаков, включая знаки-референты, через которые проявляются грамматические, синтаксические, морфологические и фонетические нормы, которые помогают людям общаться. Язык в идеальном виде существует вне общения. Это свод теоретических и нормативных правил, через призму которых человек строит высказывания вне зависимости, правильное оно или нет. Это база, на которую человек опирается во время построения и интерпретации высказываний. Язык – это система знаков, обладающая собственной структурой, которая служит базой, с помощью которой человек сможет осуществлять коммуникацию [1, с.132]. Внутри этой системы выделяют несколько уровней организации (фонетический, морфологический, синтаксический и семантический). Язык, в своем идеальном определении, существует вне коммуникации как система или набор коммуникативно-значимых средств, которые организованы по определённым правилам. Набор средств определяется как некоторое количество готовых единиц (звуков, слов, значимых грамматических форм и т.п.), а способы взаимодействия – как наличие правил этих взаимодействий. То есть, язык это то, что не связано с конкретной ситуацией коммуникации, не зависит от говорящего и от времени и места разговора, от социальных и прочих условий коммуникации. Например, язык определяет что-то такое, как правило о склонении существительных в зависимости от падежа: это правило есть вне зависимости от того, кто, где и когда с кем разговаривает. Или, например, то, что подлежащее должно согласоваться со сказуемым, это правило языка, которое работает вне зависимости от конкретной коммуникативной ситуации.

**Фонетический уровень** - это система звуков, которая обеспечивает звукопись слов. Звуки языка служат основой для создания звуковых единиц, из которых строятся слова и фразы. Фонетика регулирует, как звуки могут сочетаться в пределах языка, а также как эти звуки передаются в устной речи. Например, в русском языке существует правило, что звуки «л» и «р» не могут образовывать определенные сочетания в начале слова, как в случае с англоязычными словами. Фонетика изучает звуковую сторону языка [3, с.56]. Это уровень, на котором происходит восприятие и произнесение звуков, составляющих слова. Звуки — это важнейшие элементы языка, так как они являются первой ступенью построения смысла в коммуникации.

1. **Морфологический уровень** — морфология (раздел в лингвистике, который изучает внутреннюю структуру слов» благодаря ему, определяются морфемы, то есть выделяются окончание и базальная часть слова — его основа морфема — минимальная неделимая, языковая значимая единица) к морфемам в русском языке относятся: корень, основа, приставка (представка), суффикс (приставка следующая за корнем)

2. **Синтаксический уровень** — синтаксис — система норм объединения различных форм и единиц языка в сложные образования (словосочетания, предложения, сверхфразовые единства, тексты) в соответствии с закономерностями данного языка. О каждом языке существует словарь, которому подчиняются все те, кто данному языку хочет обучиться. Например, в русском языке словосочетание: «человек большой» и «большой человек» разнятся [2, с.96]. В английском языке порядок слов — показатель синтаксической принадлежности слов S + V + O в русском языке проявляется падежная система.

3.**Семантический уровень** — семантика (из греч. обозначает «значение, смысл») этот уровень языка занимается установлением значений конструкций, то есть, что слово должно значить в каждом конкретное ситуации. Логическим пределом установления семантических уровней высокого языка является замена высоких языке форм (слов и предложении) на их точные определение, если смотреть на ситуацию с точки зрения структуры языка. Нормы это правила, которые регулируют и контролируют все виды и формы общественно значимой деятельности людей. Примерами языковых норм могут быть орфография (как пишут слова), пунктуация, грамматические нормы (как существительные и глаголы согласовываются в числе и роде, как существительные склоняются, как временá образуются у глаголов), нормы стилистики и какие-либо другие, гарантирующие единообразие и стандартность использования языка [4, с.36]. Язык является основным средством общения, дающим нам возможность обмена знаниями и опытом, изложения своих мыслей, обсуждения всевозможных идей, потребностей и пожеланий и выражения наших чувств. Язык дает нам возможность делиться информацией и обсуждать вопросы с друг другом. Он делает возможным обсуждение не только существующих фактов, но и какого-либо выдуманного бытия, как чувств и восприятий. Каждый элемент такого инструмента, как язык, имеет определенную внешнюю функцию. Если говорить о выражении структур предложения, то вопросы, восклицания и повествования помогают говорящему регулировать коммуникативную ситуацию, а именно регулировать восприятие слушающего в зависимости от того, что говорящий хочет выделить, на что обратить внимание, какое значение сообщить собеседнику. Кроме того, язык — важнейший элемент культурной формы жизни. В разных культурах можно увидеть разное правило оформления языка, которое помогает носителям этой культуры выражать то или иное социальное значение. Например, в русском языке, как и в большинстве современных языков, есть исследуемые филологами средства вежливого и невежливого взаимодействия с собеседником: например, выбор между «вы» и «ты», или разница в осознании, как обращаться со взрослыми разного возраста или в зависимости от разных ролей в жизни. Таким образом, язык может выполнять функцию социального и культурного регулятора в обществе, отражая его особенности. Хотя большинство носителей языка воспринимают его как относительно постоянный, как объект, на самом деле язык как живая структура находится в постоянном состоянии изменения. Новые слова и лексические средства появляются регулярно, в зависимости от нового социального и культурного контекста, а некоторые слова уходят из активного использования. Слова могут менять значение, а общество может поменять понимание существующих значений слов. Язык не может существовать в отрыве от мира. Он постоянно сопровождает изменения в социуме — культурные тренды, социальные изменения, новое нюансированные принципов человечности. Наконец, понятно, что в определенном смысле язык и речь в соседнем соотношении друг с другом могут выступать как два полюса, как два взаимосвязанных элемента. Язык, как мы обсудили, может выступать как ресурс, как материал, необходимый пользователю языка для того, чтобы оформлять свои речевые акты. С другой стороны, речь может выступать как реализация государством языка в мире по разным поводам. Поэтому язык в этом отношении может представлять локальный, или контекстуально независимый материал, который позволяет делать с ним разные вещи, а речь — как вариации того, что может получиться в тех или иных условиях и с тем или иным намерением или побочным эффектом. Оба эти подхода оказывают влияние на восприятие слова на бумаге или с учетом контекста, как это происходит в ряде много уровневых подходов к речевому акту. Кoммуникaтивная cтруктура текста включaет действия гpaмматических cредств, лeксики, oбъем специалистов действия вcех акций пpaгматики, кoторые вмещают в себя разнуровневые смыслы: нaмерения aвтора и текстoвой личноcти, oбрабатываемые как из текста, тaк и экcтралингвистическими, ситуативными фактоpами, критерия текста. Цель: сообщить, пообщаться, покоммуницировать, возбудить, развлечь, выдpазнить, прокомментировать и пp. впрямую влечет зa собой фyнкции языка и теpмина. Под коммуникативной структурой текста мы занимаем все структуры, при помощи коих осyществляются коммуникативные аффекты, вcе средcтва, как обеспечивают взаимодeйствие создателя понятия и тeкстовой личности. Финал всего речемыслительного молвенного процесса, текста образцует единую коммуникацию, оставаясь гoлосовой, письменной али зpительнoй (преформируемых, впрочем и композиторских и пластичеcких). Все действие организма тeкста oснованно егo внутренним пpограммированием, инспирируемых, как уже просто проговаривалось, комисcарским (волевым) намерением создателя текста. Багаж текста сдeлается, операется целью, мотивацией, те коэгчего относительно рaздела программы функционировaния понятия и большинства производства тeкста, а дальше - сбoром всегo многогранного знaния о разных жe генетических, синтагматических али аппликационных структурах.

**1. Коммуникативное намерение текста -** Каждое текстовое произведение создается с какой-то целью, и, в зависимости от коммуникативной задачи, их обычно делят на: информативные, побудительные, выразительные, убедительные и развлекательные. информативные тексты, цель которых только в передаче информации: научно-деловую, справочную, информационно-сообщающую, мемуарно-сообщающую и др.; побудительные, цель которых в том, чтобы побудить читателя, дать ему какое-то наставление: инструкция, реклама, информация, регламент, наставление и др.; выразительные, с целью выражения чувств, настроения автора: тексты повествовательно-художественного, художественно-публицистического жанра; убедительные, имеющие цель убедить читателя в чем-то: рассуждающее-аргументированное, документально-публицистическое, расследовательское; развлекательные, цель которых заключается в развлечении публики. Коммуникативное намерение текста во многом определяет его желаемое воздействие на аудиторию, в соответствии с которым выбирается стиль, структура и распределяются интенции в речевых актах.

**2. Компоненты, образующие коммуникативную структуру -** Коммуникативная структура текста создается из взаимодействия следующих компонентов, которые, с одной стороны, определяются соцлью автора, с другой — связаны с аудиторией, для которой создается текст: автор — источник сообщения, который формулирует сообщение, комбинирует имеющееся у него видение текста и выражает свое коммуникативное намерение с помощью содержательной концепции; Контекст — это ситуация, в которой идет общение. Это физический контекст (здесь и сейчас), исторический контекст (например, доктор Живаго и «великая ломка пришлась на его жизнь») и личный контекст (все факты о себе, которые автор предположительно считает известными другим). Однако о личных контекстах мы поговорим. Он часто сдвигается и является ускользающей темой в текстах, сосредоточенных на языке как обозначении и интерпретации.

**Список литературы**

1. Ясперсон О. Функциональная грамматика и коммуникативная структура речи. – М.: Наука, 2003.
2. Бахтин М. М. Работы по теории текста. – М.: Эдиториум, 2004.
3. Вяткин В. А. Язык и речь: основные проблемы лингвистики. – СПб: Издательство РХГИ, 2005.
4. Лотман Ю. М. Структура текста и коммуникативные аспекты его интерпретации. – М.: Прогресс, 1998.
5. Петров И. С. Язык и его использование в текстах различных типов коммуникации. – Казань: Казанский университет, 2011.

**Современные направления в исследовании лингвистики текста и дискурса**

**LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANS OF EXPRESSION IN THE TURKISH ASHUG LANGUAGE**

УДК 811.512.161

Aliyeva Gulnara Mukhtar

PhD student, Baku Slavic University

(Baku, Azerbaijan)

The article examines the linguistic means of expression in Turkish Ashug poetry. The analysis of Ashug dialogues is given, while the metaphorical concepts of Ashug expressions are explored.

Some metaphors in conversation of Ashugs express a positive expression, and some express a negative one. But sometimes the semantics of a metaphor competitions depending on the situation. That is, a metaphor with a positive meaning has a negative connotation, and a metaphor with a negative meaning has a positive connotation. These cases are used to give a more ironically expressive flavor.

In these competitions, all means of artistic representation are not limited to acquiring a certain frequency of processing, new semantic styles of expression appear, soulful and perfect artistic plates are revived. Due to the activity of the components that make up each stylistic figure, a charming poetic speech environment is determined. The sphere of activity of the linguistic unit, which plays a leading role in this process, reveals the originality of stylistic and poetic meanings. The signs of the creation of a poetic poem allow linguistic signs to acquire the character of an artistic device, to act as a poetic factor. In short, each skillfully used linguistic sign adds artistry to the overall text. In all cases, attachment to an artistic theme, subordination to the poetic expression of thought is found as the main sign of linguistic factors set in motion by the imaginative thinking of a Ashug.

Dialogues are one of the most common forms of Turkish Ashug poetry. These conversations clearly demonstrate the speaker’s mastery of their content and language features. There are different types of dialogues in Turkish Ashug poetry:

Feryadî: Sefil Feryadî göresen\\ Meram maksûda eresen\\ Sancak altında durusan \\ Habîb-i Rahman’a layık

Lapping – poems with humorous features, without insults, which Ashugs sing to each other with anger and rage. Today, people like the satirical “lapping” in the competition of Ashugs the most. Polishing is performed regardless of the age ratio (young and old) between Ashugs. Below we present an interesting “battle of words” and “obstruction” between Ashug Shenlik and Ashug Kilicci Mustafa. These two Ashugs have never seen each other. Ashug Shenlik introduces himself to Ashug Kilicci Mustafa as a student of Ashug Shenlik. Ashik Kilicci Mustafa starts throwing.

Üstadına t’an ederem, \\ Darılmağa yolun var mı? \\ Gıcandım gıyıp vurmadım, \\ Bir yumrukluk halın var mı?

Âşık Şenlik - Âşk eserine düşen âşık, \\ Ürüzgârlı yelin var mı? \\ Elimden can kurtarmağa, \\ Yüz bin fitne felin var mı?

Âşık Kılıççı Mustafa - Meninen durma divana, \\ Seni yetirrem Şivana, \\ Ataram berri yabana, \\ Orman kimi Kôlun var mı?

Âşık Şenlik - Gurbanam gevher madene, \\ Eyvallah etmem nadana, \\ Çıkarsan burcu bedene, \\ Ayağında nalın var mı?

Âşık Kılıççı Mustafa - Şenlik Kimseyi beyenmez, \\ Laf atar Hak’ka güvenmez, \\ Üfürüklü boya boyanmaz, \\ Gara çivit, kâlın var mı?

Âşık Şenlik - Neslin sarp yerleri kesmez, \\ Şahmarazdır gurdu basmaz,\\ Ağzında güzemin esmez, \\ Süysünde yalın var mı?

Ayaq açmaq növbəsi Aşıq Şenliyə çatmış və o, Kılıççıya fürsət vermədən başlayır və bu taşlamanı deyir:

Âşık Şenlik - Ey Âşık düşün sözünü \\ Seni müşkül hal eylerem \\ Gurudur nutku nefesin \\ Elfazını lâl eylerem \\ Min tümenlik giymetini \\ Endirir bir pul eylerem \\ Cenk kurar imtahan olar \\ Azim galmagal eylerem \\ El içinden itkin salar \\ Meskenini çöl eylerem \\ Ters penk yapılı gaban \\ Ağzı bağlı mal eylerem...

As you can see, even the simplest words (breath, mute, money, fog, desert, goods, etc.) in the language of Ashugs enter into a new poetic tone, as a result they praise themselves, laughing at the opponent. The main purpose of the language game here is to attract the listener’s attention.

Türkiye is very large regionally, and the content and development of skirmishes or disputes vary from region to region. The tradition of shooting is more common among the minstrels of the Erzurum and Kars districts. Here, the competition takes place between at least 5-6 minstrels, and if they quarrel over words together, then after opening their legs, the next minstrel sings a quatrain with melody and words, and those who cannot sing stop playing the saz. Therefore, it is very important to open your leg in contractions. Today, some amateurs who know how to open their legs choose a narrow foot that suits them, and this causes certain difficulties. For example, the Ashug sometimes spreads a narrow leg, and after a while, when it’s his turn, he comes to his senses and leaves his leg. When the Ashug talking to ask why he did it, he gets an answer: It’s true, it’s a narrow leg, but you couldn’t follow me and try to justify yourself. The main purpose of the language game is to attract the listener’s attention.

Reyhani: Hele bakın bu dünyanın işine \\ Gözleri kan dolmuş figan gözetir \\ Neredeyse varmış doksan yaşına \\ Hâlâ gelmiş bennen meydan gözetir

Nihânî baba: Elif hiçbir mahreç ile hecelmez \\ Âşıklar yorulmaz dünya dincelmez \\ Ömür geçer amma gönül kocalmaz \\ Yüz yaşında bile meydan gözetir

Reyhanî: Baba senin hükmü halın kalmadı \\ Söndü peteklerin balın kalmadı\\ Bir yana gidecek yolun kalmadı \\ Gayrı seni bir kabristan gözetir

Nihânî baba: (Kuzum)Böyle ham fikiri sokma araya \\ Çam sakızı ilaç olmaz yaraya \\ Azrail gelirse bakmaz sıraya \\ Bazen pir yerine civan gözetir

The Chukuroba region in Turkey is one of the regions where the traditions of Ashug are preserved and continue today. The tradition of falling in Ashug is an important part of the cultural heritage of Chukuroba.

Aldı Âşık İmami: - Nice kuş var açlığında ölürken \\ Şahinler avını gökten alırken \\ Senin avın ayağına gelirken \\ Neden viranede ötersin âşık

Aldı Baykuş: - Süleyman şahittir bu gizli sırra \\ Gayri karışmam ben hayra şerre \\ Bahtım açık amma yumurtam kara \\ Ondan viranede öterim âşık

Aldı Âşık İmami: - Şol güvel ördekler gölde öterken \\ Guğuklar kumrular dalda öterken \\ Garip bülbül gonca gülde öterken \\ Sen neden viranede ötersin baykuş

Aldı Baykuş: - Gül için mi sarı bülbülün zarı \\ Dervişim yitirdim namusu arı \\ Harabede saklı dünyanın varı \\ Ondan viranede öterim âşık.

If we pay attention to the text, then in almost every stanza we will see means of artistic expression and description (forgive me, owl, my secret is between me and Hack, when falcons take prey from the sky, when they come to the foot of prey mountain, my happiness is clear, but my egg is black, the world is hidden in ruins). It is the poetic structure of the language that makes speech far from a simple set of words and increases the power of speech. The variety of meanings of metaphors depends on how accurately and in a new form the author reflects the internal analogy. Let’s look at another example:

Aşık Hacı Karakılçık - Aşık Hilmi Şahballı Atışması

Âşık Şahballı: - Gençliğinde doğru yola gidiyon \\ Korkarım sonradan azarsın âşık \\ İstikamet yolun doğru şimdilik \\ Korkarım yolunu bozarsın âşık

Âşık Hacı: - Bundan önce benim sadık dostumdun \\ Niçin yavaş yavaş yozarsın âşık \\ Öğüt versem öğüdümden almazsın \\ Niçin doğru söze kızarsın âşık

Âşık Şahballı: - Varsak Türkmenlerdenmiş senin soyun \\ Ölçtüm biçtim gayet güzelmiş huyun \\ İki metreyi geçiyor bak boyun \\ Çam ağacı gibi uzarsın âşık

Âşık Hacı: - Haklı haksız demez bana çatarsın \\ Yalan pazarında mavra satarsın \\ Ahlakın kurusun gündüz yatarsın \\ Karanlık basınca gezersin âşık

Âşık Şahballı: - Çoban olup seni ben az mı güttüm \\ Tükendi bu ömrüm eridim bittim \\ Bilmem ki arkadaş sana ne ettim \\ Sen bizim darıyı bozarsın âşı

Âşık Hacı: - Söylemeyim kalsın sözüm kalanı \\ Bugün bulamadım sözden alanı \\ Bu uçsuz bucaksız yalan palanı \\ Alışkın diline dizersin âşık

Âşık Şahballı: - Der Şahballı’m dertlerime dert katma \\ Ok olup bu dertli sineme batma \\ Ben yalan söylemem iftira etme \\ Alışkın diline dizersin âşık

Âşık Hacı: - Garip Hacı’m der ki bilirsin beni \\ Latife yaparak severim seni\\ Gelenler gidiyor bu dünya fâni \\ Ecel rüzgârında tozarsın âşık.

The metaphors in the examples express the experience of knowing a Ashug as a product of individual creativity. A metaphor, which is a form of expression of this idea in the communicative process, is a tool that affects the intellect, feelings and will of the addressee. And in this example, both Ashugs demonstrated high artistry, reflecting their language skills very beautifully and poetically. In the text, metaphors such as “yolunu bozarsın, yavaş yavaş yozarsın, çam ağacı gibi uzarsın âşık, yalan pazarı, ahlakın kurusun karanlık basınca, tükendi bu ömrüm eridim bittim, uçsuz bucaksız yalan palan, dertlerime dert katma dertli sinem, dünya fâni, ecel rüzgârında tozmak” demonstrates the rich linguistic features of Ashug poetry. “The parties establish communication at the level of dialogue, sharing their lyrical and spiritual feelings and thoughts, as well as thoughts about various world, everyday and natural phenomena” [1, p. 355].

In our opinion, the metaphorization of lexical and grammatical classes in the above examples occurs only in context. Each binary metaphorical phrase consists of two unequal components – metaphorizing and metaphorizing components. The relationship of subordination of the first component and dominance of the second occurs at the semantic and syntactic levels.

As can be seen from the analysis, the art of Ashug is rich in content, for example, conversations or skirmishes, as well as linguistic facts, especially artistic means of expression and description, metaphors and phraseological combinations.

**References**

1. Qasımlı, M., Allahmanlı, M. Aşıq şeirinin poetik biçimləri və çeşidləri / M. Qasımlı, M. Allahmanlı. - Bakı: Elm və təhsil, 2018. - 220 s.

# УДК81'373:159.942

**ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОКРАШЕННЫЕ ЛЕКСЕМЫ В ПОСЛОВИЦАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Каранчук Родион Васильевич

студент 4 курса факультета иностранных языков, группы 1112213 учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова»

(г. Могилев, Беларусь)

*Аннотация*:

Данный доклад посвящён анализу семантического и грамматического компонентов лексики, обозначающей и выражающей эмоции, в английских и белорусских пословицах. В этой связи выбраны 20 английских и белорусских пословиц, в которых присутствует эмотивная лексика, с целью её дальнейшего описания и сравнения по различным критериям: тематическое поле, тип номинации, часть речи и деривация. Источниками для отбора фактического материала стали толковый словарь пословиц (И.Я. Лепешев, М.А. Якалцевич) и толковый словарь английских пословиц (Р. Райдаут, К. Уиттинг).

По мнению многих лингвистов, лидирующую позицию среди всех языковых уровней в раскрытии эмотивного потенциала языка занимает лексический уровень. Среди лексических единиц стоит выделить эмотивную лексику как одно из основных средств репрезентации эмоций на данном уровне. Она представляет собой лексемы, которые выражают какую-либо эмоцию. Однако на данный момент чёткое понимание состава эмотивной лексики отсутствует. Например, В.И. Шаховский к эмотивным лексическим единицам относит: 1) аффективы, то есть слова, в лексическом значении которых имеется лишь эмотивный компонент (*ой, ай, эх*); 2) коннотативы, у которых в лексическом значении эмотивный компонент находится в статусе коннотации (*красивый, баран*); 3) потенциальные эмотивы, которые представляют собой нейтральную лексику, ставшую эмотивной в определённой эмоциональной ситуации [1, с. 46]. Последний вид эмотивов напрямую связан с теорией потенциальных эмотивов, согласно которой каждое слово может стать эмотивом, поскольку даже незначительные составляющие понятия об объекте в некой ситуации могут стать значимыми и, соответственно, эмоционально наполненными. В рамках данного исследования наряду с эмотивной лексикой исследуются лексемы, обозначающие эмоции, поскольку они неразрывно связаны между собой.

С точки зрения семантики выделяются два критерия для сравнения эмоционально-окрашенной лексики в английских и белорусских пословицах: тематическое поле эмотивных лексем и типы номинации эмоций. При анализе отобранных контекстов выделены следующие тематические поля эмотивной лексики и лексики эмоций:

1. Тематическое поле «*страх*», напр.:

*Англ*.: *Fools rush in where angels fear to tread* ; *A bully is always a coward* **;** *The man who has once been bitten by the snake fears every piece of rope*.

*Бел*.:*Напалоханая варона і вераб’я баіцца* **;** *не чапай нічога і не бойся нікога* ; *не бойся крыклівага, а бойся моўклівага*.

Из данных примеров видно, что в английском языке эмоция «*страх*» как обозначается соответствующими лексемами (*Fools rush in where angels* ***fear*** *to tread*), так и выражается эмотивной лексикой (*A bully is always* ***a coward***). Во всех приведённых выше английских пословицах данная эмоция обозначается путём косвенной номинации, т.е. с помощью различных грамматических форм.

В белорусском языке данная эмоциональная реакция обозначается только с помощью лексики эмоций, что является отличным от английского языка. Однако в данных контекстах непрямая номинация эмоции «*страх*» и наличие тематического поля «*страх*» в обоих языках являются для них общими чертами.

2. Тематическое поле «*любовь*», напр.:

*Англ*.: *The course of true love never did run smooth* ; *It is love that makes the world go round* ; *When the wolf comes in at the door, love weeps out of the window* ; *The love of money is the root of all evil long* ; *Love and a cough cannot be hid*.

*Бел*.: *Хто каго любіць, той таго і чубіць* ; *Да роднай хаты няма далёкай дарогі* ; *Кожнаму сваё (роднае) дзіця міла* ; *З любым рай і ў шалашы*.

В данном тематическом поле в английском языке эмоция «*любовь*» по большей части обозначается соответствующей лексемой и прямо номинируется. Тем не менее, в пословице «*The* ***love of money*** *is the root of all evil long*» с одной стороны называется эмоция «любовь», а с другой стороны можно выделить лексему «*money*», поскольку, хоть она по своей семантике эмоционально нейтральна, исходя из контекста видно, что данное слово вызывает эмоцию «*любовь*». Следовательно, можно сделать вывод о том, что данная лексема является потенциальным эмотивом, т.к., попадая в определенный контекст, она приобретает эмоционально-положительный заряд.

Белорусские пословицы, в данном случае, отличаются большим количеством эмотивной лексики, которая выражает вышеназванную эмоцию (*Да* ***роднай*** *хаты няма далёкай дарогі* ; *З* ***любым*** *рай і ў шалашы*). Выделенные лексемы являются коннотативами, поскольку с помощью них одновременно называется какой-либо предмет и выражается эмоционально-окрашенное отношение к нему. В данном тематическом поле эмоция «*любовь*» номинируется как прямо, так и косвенно.

Грамматический компонент эмоционально-заряженных слов представлен различными частями речи и деривацией. Проанализировав вышеприведённые примеры, в английском языке, как и в белорусском, преобладает такая часть речи как глагол, с помощью которой обозначаются и выражаются эмоции. Однако, кроме глагола, среди выделенных лексем в обоих языках присутствуют существительные, а также прилагательные, которые используются только в белорусском языке, в рамках данного доклада. Среди лексических единиц обозначения и выражения эмоций деривативы, т.е. производные слова, проиллюстрированы только в белорусском языке, напр.: *любіць* – *любы*.

Таким образом, в рамках семантического и грамматического компонентов эмоционально-окрашенные лексемы в английском и белорусском языках имеют свои схожести, например репрезентация эмоций с помощью эмотивной лексики и лексики эмоций, наличие в обоих языках выделенных тематических полей, выражение эмоций с помощью косвенной номинации, а также отличия, такие как частеречная принадлежность и деривация.

**Список использованной литературы**

1. Шаховский, В. И. Лингвистическая теория эмоций / В. И. Шаховский. – Москва : Гиозис, 2008. – 416 с.

2. Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. – Гродна : ГрДУ, 2011. – 695 с.

3. Ridout R., Witting C*.* English Proverbs Explained. – London: Pan Books LTD, 1969. – 223 p.

УДК 811.133.1’367.335:070(045)

**К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

**НЕДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**В БЕССОЮЗНОМ СЛОЖНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

Денисова Яна Сергеевна

преподаватель-стажер кафедры лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(г. Минск, Беларусь)

Статья посвящена анализу недифференцированных отношений между предикативными единицами в составе бессоюзного сложного предложения в современном французском языке. Установлено, что в интернет-опосредованной коммуникации такой тип соединения используется достаточно часто и представляет трудность для декодирования.

Вопрос об организации и функционировании бессоюзного сложного предложения является предметом особого внимания синтаксистов как в русистике [4; 5; 6; 7; 9], так и в романистике [1; 3; 8; 11] и англистике [10]. Это обусловлено тем, что нулевой показатель семантико-синтаксической связи между предикативными единицами в составе сложного предложения не позволяет однозначно интерпретировать семантическое содержание предложения, в отличие от предикативных единиц, маркированных эксплицитными средствами (сочинительными и подчинительными союзами и их аналогами).

Материалом для настоящего исследования послужили комментарии французских новостных источников «Le Figaro», «Le Monde» «Le Parisien», «Envoyé spécial» с 23.10.2023 по 05.02.2024 в социальной сети Instagram. Методом сплошной выборки отобрано 286 контекстов общим объемом 12 730 словоупотреблений, что составляет 720 пунктуационно-маркированных предикативных единиц. Бессоюзные сложные предложения составляют 24%, или 171 единицу.

Отобранные бессоюзные сложные предложения были подвергнуты контекстуальному, функционально-семантическому и трансформационному анализу для установления типов логико-семантических отношений между имплицитно соединенными предикативными единицами. Проведенный анализ позволил установить, что бессоюзная связь в современном французском языке используется для оформления разнообразных отношений, включая как дифференцированные (причинные, следственные, противительные, пояснительные, изъяснительные, временные, условные, отношения временного совпадения / следования), так и недифференцированные отношения.

Противопоставление дифференцированных и недифференцированных отношений основано на наличии в метаязыке одной (в случае дифференцированных) или нескольких (в случае недифференцированных) единиц, которые соответствуют смысловым отношениям между частями бессоюзного сложного предложения [9, с. 66]. Недифференцированные отношения делают синтаксические конструкций многомерными и предоставляют декодирующему возможность собственного прочтения, так как возникает неопределенность из-за нескольких возможных вариантов восстановления союзов [2, с. 10].

Проиллюстрируем на примерах из нашей выборки разграничение дифференцированных и недифференцированных отношений путем процедуры восстановления союзов в метаязыке.

Так, в примере (1) допустимо восстановление только одного союзного показателя, однозначно маркирующего логико-семантические отношения между частями бессоюзного сложного предложения (трансформация (1а)). Соответственно отношения между ними являются дифференцированными: при процессе активизации смысловых отношений допускается восстановление союза *parce que*‘потому что’, который маркирует причинные отношения.

(1) *J’adore cette femme* ***Ø*1**[[1]](#footnote-1) *elle respire la force[[2]](#footnote-2)* ‘Обожаю эту женщинуØ1 она излучает силу[[3]](#footnote-3)’ [Si on avait pu prendre 10 milliards, on les aurait pris, Envoyé spéсial, 18.01.2024].

(1а) *J’adore cette femme*< ***parce que***> *elle respire la force*, где Р1[[4]](#footnote-4) ‘обожать’ < *потому что*> Р2 ‘излучать силу’.

При недифференцированных отношениях декодирование сущности логико-семантических отношений между частями бессоюзного сложного предложения затрудняется, поскольку, как было сказано выше, допускается несколько возможных трансформационных вариантов. Так, в примере (2) допустимы четыре трансформации с восстановлением союзных показателей (*si* ‘если’, *quand* ‘когда’, *donc* ‘следовательно’, *mais* ‘но’), каждый из которых дает схожую или отличную интерпретацию (условные, временные, следственные и противительные отношения) соответственно. Трансформации (2а) и (2b) позволяют интерпретировать предикативные единицы в составе сложного предложения как зависимые между собой (подчинительная связь), так как в первой части восстановленные союзы *si* ‘если’ и *quand* ‘когда’ маркируют условно-временную соотнесенность. В трансформациях (2c) и (2d) отношения между соединенными частями имеют независимый характер (сочинительная связь), где союзный показатель *donc* ‘следовательно’ маркирует следственные отношения, а *mais* ‘но’ – противительные.

(2) *Il est courageux* ***Ø*1** *c’est honteux de briser sa vie* ‘Он мужественный Ø1 стыдно разрушать его жизнь’ [L’enfer des vols d’identité, Envoyé spéсial, 24.10.2023].

(2а) < ***Si****> il est courageux* ***Ø*1** *c’est honteux de briser sa vie*, где < *Если* > Р1 ‘быть мужественным’, *то* Р2‘разрушать жизнь’.

(2b) < ***Quand****> il est courageux* ***Ø*1** *c’est honteux de briser sa vie*, где < *Когда* > Р1 ‘быть мужественным’, *то* Р2‘разрушать жизнь’.

(2с) *Il est courageux**<****donc*** *> c’est honteux de briser sa vie*, где Р1 ‘быть мужественным’ < следовательно > Р2‘разрушать жизнь’.

(2d) *Il est courageux**<****mais*** *> c’est honteux de briser sa vie*, где Р1 ‘быть мужественным’ < но > Р2 ‘разрушать жизнь’.

Такое разнообразие приведенных трансформационных решений (2а)–(2d) требует обращения к более широкому контексту для снятия неоднозначности нулевого показателя синтаксической связи. Приведенный пример (2) является комментарием на новость «*L’enfer des vols d’identité»* ‘Ад кражи личности’ о краже и использовании документов, удостоверяющих личность. В развёрнутом видеоряде опубликована история мужчины, утратившего свою личность 25 лет назад из-за хищения и присвоения его документов другим лицом. Это обстоятельство накладывает существенные ограничения на его личную и социальную жизнь, лишая возможности жениться, приобрести недвижимость и осуществлять другие значимые действия, требующие подтверждения личности. В этих сложных условиях в течение 25 он сохраняет мужество (*être courageux* ‘быть мужественным’). Соответственно, соотнесение высказывания, представленного в комментарии, с развернутой информации, полученной из видеоряда, позволяет интерпретировать логико-семантические отношения между двумя предикативными единицами Р1‘быть мужественным’ и Р2 ‘разрушать жизнь’ как следственные отношения: *Il est courageux* *<****donc****> c’est honteux de briser sa vie* ‘Он мужественный < следовательно > стыдно разрушать его жизнь’.

Согласно результатам проведенного анализа логико-семантических отношений при имплицитном оформлении предикативных единиц в составе сложных предложений количественно преобладают причинные (30%), недифференцированные (17,3%) и следственные (15%). В нашем исследовательском материале из интернет-опосредованной коммуникации примерно в каждом пятом случае фиксируются недифференцированные отношения между частями в бессоюзном сложном предложении. Такая синтаксическая неоднозначность предполагает, с одной стороны, множество возможных вариантов интерпретации логико-семантических типов отношений, а с другой стороны, наличие у декодирующего фоновых знаний и знания текущей ситуации, облегчающих процедуру интерпретации этих отношений в контексте ситуации. Перспективным видится дальнейшее изучение недифференцированных отношений в бессоюзном сложном предложении на материале других языков для сопоставления полученных результатов.

**Источник примеров**

Instagram. Envoyé Spécial [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/envoyespecial/. – Дата доступа: октябрь 2023 – февраль 2024.

**Список использованной литературы**

1. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка : учебник / В. Г. Гак. – М. : Добросвет, 2000. – 831 с.
2. Лекант, П. А. Современный русский язык : учеб, для студ, вузов, обучающихся по спец. «Филология» / П. А. Декант. Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин и др. : под ред. П. А. Леканта. – 4-е изд., стереотип. – М. : Дрофа, 2007. – 557.
3. Никольская Е. К. Грамматика французского языка : Учебник для ин-тов и фак. иност. яз. – 4-е изд., испр. М. : Высш. Школа, 1982 – 367 с.
4. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – 8-е изд., доп. – М.: Языки славянской культуры, 2001 (1-е изд. – М.: Гос. Учебно-педагогическое изд-во Мин. просвещения РСФСР, 1928). – 544 с.
5. Поспелов, Н. С. О грамматической природе и принципах классификации бессоюзных сложных предложений / Н. С. Поспелов // Вопросы синтаксиса современного русского языка : сб. ст / под ред. В. В. Виноградова. – М., 1950. – С. 343–350.
6. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – 11-е изд. - М. : Айрис-пресс, 2010. – 448 с.
7. Русская грамматика. В 2 т. Т. 2 : Синтаксис / редкол.: Н. Ю. Шведова [и др.]. – М. : Наука, 1982. – 709 с.
8. Тарасова А. Н. Грамматика современного французского языка: Учебник в 2 ч. со сборником упражнений к каждой части. Ч. 2. Синтаксис / А. Н. Тарасова. – М. : Издательство «Нестор Академик», 2007. – 399 с.
9. Ширяев, Е. Н. Бессоюзное сложное предложение в современном русском языке / Е. Н. Ширяев ; АН СССР, Ин-т рус. яз. ; отв. ред. Д. Н. Шмелев. – М. : Наука, 1986. – 223 с.
10. Das D., Taboada M. (2013). Explicit and Implicit Coherence Relations: A Corpus Study, Proceedings of the 2013 annual conference of the Canadian Linguistic Association
11. Riegel, M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français / M. Riegel et al. – Paris: P.U.F., 2016. – 1110 р.

О ДВУХ ИЗДАНИЯХ СЛОВАРЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Ло Чжэнцзинь

аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики «Минский государственный лингвистический университет»

(г. Минск, Беларусь)

Целью данной работы является сравнительный анализ двух изданий Словаря современного русского литературного языка, известного в третьем издании как Большой академический словарь русского языка (БАС). Со времени первого издания [1], последний том которого вышел в 1965 г., прошло более полувека. Как указывают в Предисловии к БАС 3 [2] К.С. Горбачевич, А.С.Герд, «Социальные, политические, экономические изменения в жизни общества в конце ХХ века оказали существенное воздействие на язык. Появилось много новых понятий и, следовательно, слов, их обозначающих…, так возникла задача подготовки нового толкового словаря, отражающего языковое сознание общества последних десятилетий ХХ века» [3, с.6].

В качестве объекта нашего сравнения избраны производные прилагательные, образованные от наименований животных. Это слова типа *анчоусовый*, *овечий*, *наважий*, *бараний* и многие другие. Их в двух изданиях словаря содержится в общей сложности 459 единиц: в БАС 1–239 слов (на буквы A-Я), а в БАС 3–220 (на буквы A-С). Судя по полученным данным, в БАС 1 на 19 производных отзоонимных прилагательных больше, чем в БАС 3. Это связано с тем, что БАС 3 еще не полностью опубликован. Опубликованные материалы (последний опубликованный том 27 с буквой С *со – стоящий*) относятся к буквам A-С. Поскольку публикация всех букв еще не завершена, слова на буквы "Т"-"Я" недоступны.

Необходимо подчеркнуть, что несмотря на некоторые количественные различия отзоонимных производных адъективных слов в новом издании регистрируется больше, чем в первом. Так, в БАС 3 в томах на буквы A-С было добавлено 43 новых производных прилагательных, например, *галочий; глистный; гусиный* и др. Полученные данные позволяют заключить, что авторы обоих изданий БАС следуют единым принципам включения производных единиц в его словник, а новые слова, включенные в БАС 3, свидетельствуют о развитии языковой среды в данный период и следовании авторов нового издания принципам универсальности, стабильности и обоснованности в добавлении новых слов и новых значений.

Одновременно с этим следует отметить и положительное решение российскими лексикографов серьезной проблемы отражения производных слов в словаре. В отличие от практики регистрации производной лексики в данном наиболее авторитетном толковом словаре русского языка, многие зарубежные лексикографы считают нецелесообразным приводить производные единицы в словаре вследствие того, что последним присуще свойство «словообразовательной производности, основанное на формальной и семантической выводимости свойств производного из свойств исходных, или производящих единиц» [4, с.467], и соответственно они легко выводимы пользователями словаря. Фактором, определяющим место производного слова в толковом словаре, становится в таких случаях их фразеологичность, или идиоматичность, диктующая сложность выводимости семантики этой категории слов [5]

При включении производных слов в словник не менее трудным вопросом для лексикографов является проблема их описания. Одним из решений, наблюдаемым во многих словарях, является приведение производного слова в виде например, в случае наречия *ярко* и существительного *яркость,* образованных от слова *яркий.* В Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой [6] они даны в словарной статье их производящей базы без описания семантических характеристик, вследствие, по-видимому, их очевидности и легкой выводимости пользователями словаря.

Что касается БАС в его разных изданиях, следует отметить, что им характерны несколько разные стратегии подачи производных прилагательных. С одной стороны, в БАС 1 мы находим некоторое число производных прилагательных, которые не получают описания в отдельных словарных статьях, а даны как отсылочные слова в конце словарных статей их производящих баз. Например: *амебный, актиниевый, выдровый, аистовый, грачиный, буйволовый* и др. (всего в общей сложности 45 производных прилагательных, которые в БАС 1 не являются отдельными словарными статьями). Даже такое слово как *бараний* не получает отдельной словарной статьи, хотя внутри словарного описания слова *баран* ему отводится достаточно много места.

Вместе с тем в БАС 1 всем производным от наименований животных прилагательным после буквы Е отводятся отдельные словарные статьи, в которых указываются морфологические, семантические характеристики и приводятся, как правило, примеры употребления. Наглядным примером подобной детальной дескрипции производного слова в БАС 1 может стать слово *овечий*, которое получает описание в отдельной словарной статье. В ней даются некоторые морфологические формы слова (ь я, ь е), а затем приводится значения с примерами употребления. -- Овечий, ь я, ь е. 1. Относящийся к овце, овцам, принадлежащий им. *Овечья шерсть. - Старуха разместила бурсаков: ритора положила в хате, богослова заперла в пустую камору, философу отвела тоже пустой овечий хлев. Гог. Вий. [Петр:] Дрожит сердце, как овечий хвост, да и шабаш!* A. Остр. Лес. || Состоящий из овец. [Рота] *представляла из себя безобразную, изломанную по всем направлениям, стеснившуюся, как овечье стадо, толпу.* Купр. Поединок. || Приготовляемый из мяса, шерсти, молока овцы. *Здесь, в Закка* [осетинском ауле), з*а угощением гостеприимных горцев, с неизменным овечьим сыром и аракой, мы видели старика-охотника.* Туров, Оч. охотн. натуралиста. 2. Такой, как у овцы. *Сосед его… как будто вылит был в ту же форму…; то же овечье выражение лица, те же гладенькие приторно-молочные приемы.* Григор. Похожд. *Накатов. Говорила она вполголоса, захлебываясь словами, ее овечьи глаза сияли радостью.* M. Горький, Жизнь Кл. Самгина. || Перен. Кроткий, безответный. *Наталья вышла, как вам известно, замуж за грубого и глупого человека и до смерти питала к нему безмолвную, подобострастную овечью любовь.* Тург. Три портр.

Некоторая непоследовательность в стратегиях описания производных адъективных слов исследуемого класса, наблюдаемая в БАС 1, в последнем издании данного словаря полностью устранена: всем производным словам отводятся отдельные словарные статьи. Например, *амебный, а я, о е. Относящ. к амебе (в 1 знач.).* БАС 3.

Особого внимания заслуживают применяемые лексикографами стратегии семантического описания производных слов. Не приводя всех его деталей (это задача отдельной статьи), скажем, что авторы обоих изданий стремятся к исчерпывающему описанию всех семантических нюансов производного слова и выделяют не только основные значения, но и их многочисленные оттенки. Не случайно, что порою их семантические описания (при наличии или отсутствии формальных отличий) полностью совпадают. Например, *беркутиный: 1. Относящийся к беркуту, беркутам, принадлежащий беркуту* (БАС 1) *-- 1.Относящ. к беркуту, беркутам, принадлежащий беркуту* (БАС 3); *рябчиковый:1. Относящийся к рябчику (в 1-м знач.), принадлежащий ему. || Приготовленный из мяса рябчика* (БАС 1) *---1. Относящ. к рябчику (в 1 знач.) // принадлежащий ему. // Приготовленный из мяса рябчика* (БАС 3) и др.

Однако еще более часты случаи несовпадения семантической экспликации исследуемых единиц, которые проходят по линии: 1) разных дефиниций отдельных значений, 2) различных идентификаторов одного и того же значения: 3) разного количества выделяемых значений; 4) приводимых контекстов и их числа; 4) синонимических определений и т.д. Их детальное описание, как указывалось ранее, - задача отдельного сообщения.

В заключение проведенного сравнения необходимо подчеркнуть, что оба издания БАС следуют одним и тем же основополагающим принципам, что обеспечивает единство предоставляемого в обоих изданиях толкового словаря современного русского языка, создающего научную основу для стандартизированного использования толковых словарей во всех сферах жизни и играющего важную роль в жизни русскоязычного общества. В БАС 1 и БАС 3 большое внимание уделяется производным словам, их регистрации и толкованию значений. Модификации, наблюдаемые в БАС 3, отражают стремление лексикографов идти в ногу со временем, к систематизации и точности толкования значений. Они демонстрируют открытость лексической системы русского языка, всесторонность ее лексикографического описания и тем самым научную строгость БАС как авторитетного толкового справочника.

**Список использованной литературы**

1. БАС-1 Словарь современного русского литературного языка. М.-Л., 1948–1965,-Т. 1–17.

2. БАС-3 - Большой академический словарь русского языка / Гл. ред. К.С. Горбачевич, А. С. Герд. - М.-СПб.: Наука, 2004 - продолжающееся издание.

3. Предисловие. Большой академический словарь русского языка / Гл. ред. К.С. Горбачевич, А. С. Герд. Т.1- М.-СПб.: Наука, 2004. - С.3 – 6.

4. Лингвистический энциклопедический словарь. // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

5. Белошапкова В. А., Земская Е.А., Милославский И. Г., Панов М. В. Современный русский язык // под ред. В. А. Белошапковой. М.: Высшая школа,1989. 800 с.

6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений /РАН, Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 4-е изд., доп. М., 1997.

УДК 81’42

**О СТРУКТУРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КРЕОЛИЗОВАННЫХ МЕМОВ**

Губич Полина Андреевна

преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова»

(г. Могилев, Беларусь)

Краткая аннотация: В статье описывается креолизованный мем как жанр интернет-коммуникации. Анализируется структура англоязычных креолизованных мемов.

Креолизованные интернет-мемы представляют собой разновидность креолизованных текстов, состоящих из изображения, сопровождающегося надписью [4, с. 77]. Основываясь на классификации интернет-мемов по структуре, предложенной Щуриной Ю. В., выделяем двусоставные мемы, компаративные мемы и метамемы [6, с. 88]. Двусоставные мемы состоят из двухчастного высказывания (завязка и развязка шутки), вступающего в сложные смысловые отношения с визуальным материалом [6, с. 88]. Компаративные мемы сопоставляют несколько изображений или высказываний. Метамемы – это мемы, понимание которых основывается на отсылках к другим мемам.

Рассмотрим структуру некоторых англоязычных креолизованных мемов на примерах, источниками которых выступили некоторые из наиболее популярных интернет-мемов за период с 2020 по 2022 год по версии сайтов ВКонтакте (<https://vk.com/>), Х (<https://x.com/>), а также сайтов Memepedia (<https://memepedia.ru/>) и Know Your Meme (<https://knowyourmeme.com/>).

На рисунке 1 представлен мем, визуальная часть которого является кадром из популярного сериала «Мандалорец» (“The Mandalorian”). Вербальная часть представляет собой двухчастное высказывание, в котором первая часть *“When you’re in target”* является завязкой, а вторая часть *“And see that last roll of toilet paper”* – развязкой. Шутка вступает в смысловые отношения с визуальной составляющей (персонаж выражает удивление).

На рисунке 2 представлен пример компаративного мема. Происходит сопоставление двух ситуаций: *“My parents when comparing me to other children”* и *“My parents when I compare them to other parents”.* Каждая из надписей вступает в смысловые отношения с визуальной частью, представленной фотографиями известного актера Джанкарло Эспозито (Giancarlo Esposito), выражающего противоположные эмоции.

|  |  |
| --- | --- |
| **C:\Users\pfire\Desktop\Диссертация\Мемы\Мемы на английском языке\2020\grogu wants toilet paper.jpg**  Рис.1 | **C:\Users\pfire\Desktop\Диссертация\Мемы\Мемы на английском языке\2022\parents.jpg**  Рис. 2 |
| **C:\Users\pfire\Desktop\Диссертация\Мемы\Мемы на английском языке\2021\xZX1_tBRwmc.jpg**  Рис. 3 | Стоп... Так это все? Всегда было  Рис. 4 |

Рассмотрим примеры метамемов. На рисунке 3 представлен мем, смысл которого может понять лишь подготовленный интернет-пользователь. Вербальная часть мема представлена фразой *“Me waiting for you to open that link that I sent you.”*. Визуальная часть представлена фотографией британского певца Рика Эстли (Rick Astley). Он является исполнителем песни “Never Gonna Give You Up”, которая является популярным интернет-мемом под названием «Рикроллинг» (“Rickrolling”). Рикроллинг является розыгрышем, суть которого заключается в предоставлении жертве гиперссылки на клип вышеуказанной песни.

Мем на рисунке 4 является комбинацией двух известных интернет-мемов – “Doge” и “Wait it’s all …?”. Первый обычно представлен фотографией собаки породы сиба-ину, а второй изображением астронавтов в космосе, где один наводит пистолет на другого. В мемах этой серии сохраняется словесная конструкция: *“Wait it’s all …? Always has been”*. На представленном выше примере два известных мема комбинируются между собой, что делает его метамемом: *“Wait, it’s all Doge? Always has been”*.

Таким образом, креолизованные мемы в англоязычной интернет-коммуникации подразделяются на двусоставные мемы, компаративные мемы и метамемы.

**Список использованной литературы**

1. Василенко, Е. Н. Английский язык. Уровень 2 = English. Perspective 2 : учебное пособие / Е. Н. Василенко, П. А. Губич, М. Дубин. – Минск : РИВШ, 2024. — 628 с. : ил.
2. Василенко, Е. Н. Жанровая организация интернет-дискурса / Е. Н. Василенко // Кулешовские чтения : сб. науч. ст. по материалам Междунар. науч.-практ. конф., Могилев, 18–19 апр. 2019 г. / Могилев. гос. ун-т ; под ред. Т. В. Мосейчук. – Могилев, 2020. – С. 18–22.
3. Голякевич, Н. Д. Практическая грамматика английского языка: элементарный уровень = Practical English Grammar: Elementary Level : учебно-методическое пособие для студентов учреждений высшего образования / авт-сост.: Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019 – 62, [3] с.
4. Губич, П. А. Креолизованные мемы в жанровой системе интернет-коммуникации (на материале русского языка) / П. А. Губич // «Благословенны первые шаги…» : сб. работ молодых исследователей, 26 апреля 2023 г., Магнитогорск. – Магнитогорск : МГТУ им. Г.И. Носова, 2023. – Вып. 17. – С. 75–80.
5. Щурина, Ю. В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации / Ю. В. Щурина // Научный диалог. – 2012. – №3. – С. 160–172.
6. Щурина, Ю. В. Интернет-мемы: проблема типологии / Ю. В. Щурина // Вестник Череповецкого гос. ун-та. – 2014. – №6 (59). – С. 85–89.

УДК 811.112.2’36

**РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА СИММЕТРИИ В АВТОРСКИХ СТИЛЯХ ПРИ ПОСТРОЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ**

Нивина Ирина Васильевна

старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова»

(г. Могилев, Беларусь)

В данной статье изложены некоторые особенности реализации фигуры синтаксического параллелизма в различных индивидуально-авторских стилях при построении художественных текстов. Критерием для сравнения является реализация принципа симметрии в цепи фигуры синтаксического параллелизма.

Обладая высокой степенью эмоциональной экспрессивности, художественная проза является первостепенным материалом для реализации такой частотной фигуры экспрессивного синтаксиса как синтаксический параллелизм. В художественном тексте действительность не изображается фотографически, она создается творческим потенциалом и фантазией автора, что проявляется в выборе им средств и структур воплощения предметов, лиц и событий создаваемого мира. Это касается и предпочтений в использовании тех или иных разновидностей синтаксического параллелизма. Авторская интенция действует в их выборе целенаправленно, сочетая имплицитное встраивание индивидуального аспекта с объективным развертыванием смыслового содержания текста.

Проявление индивидуальности автора – это обязательный компонент художественного текста. «Автора мы находим (воспринимаем, понимаем, ощущаем, чувствуем)» во всяком художественном тексте [1, с.303]. Авторский стиль является «индивидуальным, неповторимым штрихом в языковом оформлении», который при этом функционирует не произвольно или выборочно, а постоянно присутствует в пространстве текста [2, с.34]. Автор выбирает те средства из арсенала языка, которые наиболее соответствуют его целевой установке.

В данной статье представлены некоторые особенности реализации фигуры синтаксического параллелизма в трех индивидуально-авторских стилях при построении художественных текстов. Для сопоставления индивидуальных авторских стилей статистической обработке подвергаются выборочно тексты художественной прозы трех современных немецкоязычных авторов Ильдико фон Кюрти „Blaue Wunder“ [4], Даниэля Кельмана „Die Vermessung der Welt“ [3] и Бернхарда Шлинка „Das Wochenende“ [5]. Для исследования авторских стилей трех вышеназванных авторов были взяты сплошные выборки одинакового размера. Все три выборки включают по 100 условных страниц каждая, а 1 условная страница содержит 3000 печатных знаков, включая пробелы. Общий показатель синтаксического параллелизма составил 419 случаев, соответственно 102, 86 и 231 по каждой текстовой выборке суммарно на 300 условных страницах текстов. В целом было установлено, что чаще всех использует эту фигуру Б. Шлинк (231 случай), реже – И. фон Кюрти (102 случая), и меньше всех случаев синтаксического параллелизма насчитывается у Д. Кельманна (86 случаев). Полученные 419 употреблений и образовали базу для количественного анализа. Анализ индивидуальных стилей трех авторов проводился по следующему критерию: реализация принципа симметрии (полный или неполный параллелизм). Если полный параллелизм характеризуется абсолютным структурным тождеством параллельно организованных компонентов семантико-структурного единства, то при реализации неполного параллелизма прослеживается ассиметрия. Отступление от полной структурной тождественности и приводит к неполному параллелизму.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Автор | И. фон Кюрти | | Д. Кельманн | | Б. Шлинк | |
| Вид параллелизма | коли-чество | процентное отношение | коли-чество | процентное отношение | коли-чество | процентное отношение |
| Полный параллелизм | 32 | 31% | 27 | 31% | 97 | 42% |
| Неполный параллелизм | 70 | 69% | 59 | 69% | 134 | 58% |

Как очевидно, во всех трех выборках из авторских текстов превалируют конструкции неполного синтаксического параллелизма. При этом в тестовых выборках И. фон Кюрти и Д. Кельманна соотношение полного и неполного параллелизма одинаково: приблизительно 1:2. Реализацию неполного синтаксического параллелизма репрезентируют следующие текстовые фрагменты:

*Vor schierer Aufregung habe ich in kürzester Zeit massiv am Anfang verloren, habe Oberschenkel wie zuletzt als Sechzehnjährige, als ich noch regelmäßig Sport trieb, und einen Körperfettanteil wie zu Zeiten, als man den noch gar nicht messen konnte. Alles ist gut. Ich bin glücklich. Und das ist mir schon lange nicht mehr passiert* [I. von Kürthy, Blaue Wunder, с.7–8].

*От чистого волнения поначалу я за очень короткое время сильно похудела, у меня сейчас бедра как в последний раз в шестнадцать лет, когда я еще регулярно занимались спортом, и доля содержания жира в организме как во времена, когда ее совсем невозможно было измерить. Все хорошо. Я счастлива. И этого со мной уже давно не случалось* [И. фон Кюрти, Синие чудеса, с.7–8].

*Der Teich war zugefroren, die Dämmerung des Spätnachmittags färbte Schnee und Eiszapfen blau. Er habe ihm etwas mitzuteilen, sagte der Ältere. Man mache sich Sorgen um ihn. Seine schweigsame Art, seine Verschlossenheit. Die schleppenden Erfolge im Unterricht. Mit ihnen beiden stehe und falle ein großer Versuch. Keiner von ihnen habe das Recht, sich gehenzulassen* [D. Kehlmann, Die Vermessung der Welt, с.23].

*Пруд замерз, сумерки предвечернего времени окрасили снег и ледяные сосульки в синий цвет. У него было что ему сообщить, сказал старший. О нем беспокоились.* *Его молчаливая манера, его замкнутость. Медленные успехи на занятиях. Великий эксперимент зависит целиком от них двоих. Ни один из них не имеет права распускаться* [Д. Кельманн, Измерение мира, с.23].

В двух приведенных контекстах отражено разное синтаксическое оформление неполного параллелизма. В первом контексте это позиция прямого дополнения, которое сообщает внешние признаки лица и сопровождается придаточным предложением с функцией детализации. Во втором случае параллелизмом охватываются назывные (номинативные) предложения с функцией акцентирования черт характера лица.

В текстовой выборке Б. Шлинка картина такова: хотя конструкции неполного синтаксического параллелизма и преобладают, их соотношение с конструкциями полного параллелизма не является резким: 58% и 42%.

*Hatte gar nicht der Jörg sie gerührt, der den Antrag auf Begnadigung gestellt hatte, sondern der stolze und trotzige Junge, an den er sie erinnerte? In den sie sich als Mädchen verliebt hatte? Hatte nur ihre Erinnerung an ihre Liebe sie gerührt?* [B. Schlink, Das Wochenende, с.186].

*Ее растрогал вовсе не Йорг, который подал прошение о помиловании, а гордый и упрямый парень, которого он ей напоминал? В которого она девчонкой влюбилась? Ее растрогало только ее воспоминание о ее любви?* [Б. Шлинк, Три дня, с.186].

Конструкции неполного синтаксического параллелизма, строясь по принципу асимметрии, вносят в текстовый фрагмент некоторое разнообразие, что можно связывать в их использовании с индивидуальными предпочтениями авторов. Конструкции же с полным синтаксическим параллелизмом, напротив, согласуются с принципом симметрии, что подчеркивает их однородность, однообразие и однотипность. Они весьма частотно представлены в текстах всех трех авторов:

*Ulrich hatte nicht nur ein Kistchen Champagner, sondern auch ein Kistchen Bordeaux mitgebracht, und sie stießen auf alte Freunde und alte Zeiten an und sahen dazwischen dem Funkeln des Kerzenlichts im Rotwein zu, wie man am Wasser den ankommenden Wellen oder im Kamin den züngelnden Flammen zusieht* [B. Schlink, Das Wochenende, с.156].

*Ульрих привез с собой не только ящичек шампанского, но и ящичек Бордо, и они пили за старых друзей и старые времена и смотрели между тем на мерцание в красном вине света от свечи, как смотрят у воды на прибывающие волны или в камине на извивающиеся огни* [Б. Шлинк, Три дня, с.156].

Симметрия в приведенном фрагменте делает соответствующее звено контекста очень четко обозначенным, тем самым броским для восприятия адресата. А за счет взаимодействия со сравнением эффект употребления параллелизма еще более усиливается.

Таким образом, использование разновидностей синтаксического параллелизма в художественном текстообразовании разными авторами коррелирует с индивидуальными особенностями их стиля, что неизбежно ставит адресата текста перед необходимостью психологической рефлексии, направленной на осмысление авторского стиля в целом. Так, по анализу функционирования полного и неполного параллелизма в текстах И. фон Кюрти, Д. Кельманна и Б. Шлинка выявлены характерные особенности. В частности, все три автора тяготеют к употреблению неполного синтаксического параллелизма, при том, что частота употребления полного параллелизма наиболее высока у Б. Шлинка. Также авторский стиль Б.Шлинка характеризуется значительно более частым употреблением фигуры синтаксического параллелизма в целом.

Данный аспект реализации фигуры присущ всем художественным текстам и выступает маркером индивидуальных особенностей авторского стиля.

**Список использованной литературы**

1. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. –   
2-е изд. – М. : Искусство, 1986. – 445 с.

2. Eroms, H.-W. Stil und Stilistik / H.-W. Eroms. – Berlin : Erich Schmidt Verl., 2008. – 255 S.

3. Kelmann, D. Die Vermessung der Welt / D. Kehlmann. – Reinbek : Rowohlt, 2005. – 297 S.

4. Kürthy von, I. Blaue Wunder / I. von Kürthy. – 2. Aufl. – Reinbek : Rowohlt Taschenbuch Verl., 2005. – 252 S.

5. Schlink, B. Das Wochenende / B. Schlink. – Zurich : Diogenes, 2008. – 225 S.

**ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРАГМЕНТОВ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

**В МЕТРИЧЕСКИХ КНИГАХ**

**ХОЙНИКСКОЙ ПОКРОВСКОЙ ЦЕРКВИ**

**ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА**

Сачек Ольга Викторовна, учитель английского языка,

ГУО «Гимназия г. Хойники»

(г. Хойники, Беларусь)

*Картиной мира в научном понимании является представление о мире, отраженное в человеческом сознании, для обозначения данного понятия также используются термины: «видение мира», «образ мира», «мировосприятие», «модель мира». В картине мира находят отражение основные элементы человеческого сознания.*

Термин «картина мира» в философском аспекте был выделен Людвигом Витгенштейном в труде «Логико-философский трактат» и использовался для обозначения системы образов, отражающих результаты познания мира.

Понятие «языковая картина мира» в научную терминологию ввел Лео Вайсгербер. В соответствии с его мнением, языковая картина мира – это духовная и языковая система, которая обусловливает существование и функционирование языка. Языковая картина мира является преобразующей силой, которая формирует представление об окружающем мире через язык [1, с. 18].

А. А. Потебня понимал язык как речевые акты индивида, рассматривая его как продукт народного творчества, бессознательной деятельности как отдельного человека, так и народа.

Вильгельм фон Гумбольдт считал, что языковая картина мира – это динамическое явление, которое основывается на воздействии языка на реальность. Основная роль в формировании картины мира отводится языку, так как язык – это средство, с помощью которого происходит становление языковой личности [3, c. 324].

Действительность или окружающий мир, мы воспринимаем через понятия, которые, в свою очередь, материализуются в слова. В результате образуется цепь: действительность – понятие – слово. В рамках языковой картины мира осуществляется связь языка с окружающим миром, явлениями культуры, а также явлениями внутри самого языка. [2, c. 398]

Язык является неотъемлемой частью культуры, средством познания и сохранения информации. Таким образом, можно утверждать, что в основе языковой картины мира находятся особенности социального опыта определённого народа, которые отражаются в лексических и грамматических особенностях конкретного языка.

Материал метрических книг может быть исследован как своеобразный культурный текст и представляет собой неисчерпаемый источник для изучения лингвистических процессов, культуры и истории народа.

Метрические книги содержат ответ на главный вопрос, что есть человек. В них можно проследить процессы естественного перемещения населения, они позволяют провести анализ процессов рождаемости, смертности и брачного поведения. Исследуя концептуальное поле метрических книг, выделим, прежде всего, концепты: рождение, брак, смерть, репрезентирующие лицо в данном типе текстов.

Концепт, как языковая категория, вербализуется и становится частью семантического пространства, реализуя свое выражение посредством системы языковых знаков. Следует отметить, что концепт, погружаясь в конкретное культурное пространство, приобретает дополнительные вторичные признаки – образ и оценку. Концепты репрезентируются в языке метрических книг в словах, словосочетаниях, субтекстах.

Отдельные фрагменты языковой картины мира образуются в субтекстах с помощью производных единиц от исходных слов-концептов и устойчивых словосочетаний различных типов.

В структурном отношении обязательными элементами метрических записей о рождении, являются: сведения о новорожденном, его происхождении (место жительства, вероисповедание, сословие его родителей), восприемниках (место жительства, социальная принадлежность). В метрических книгах Хойникской Покровской церкви второй половины XIX века концепт брак мог включать конкретизаторы, указывающие на очередность брака, статус и сословие бракосочетавшихся, а также на лиц со стороны бракосочетавшихся и лицо, совершившее обряд бракосочетания. Концепт смерть в указанных метрических книгах репрезентируется семантическими конкретизаторами, указывающими на сословие и пол умершего, его возраст, причину смерти.

Остановимся на вербально репрезентированных фрагментах языковой картины мира в метрических книгах второй половины XIX века Хойникской Покровской церкви, относящихся к Минской Православной Духовной Консистории.

В большинстве своём записи первой части метрических книг раздела (о родившихся) могли быть репрезентированы следующим образом: «*родился; у крестьянина (имя, отчество, фамилия) и его законной жены (имя, отчество) родилась (родился) сын (дочь); казенный крестьянин, казенная крестьянка, местечка Хойник крестьянин (имя, отчество, фамилия) и законная его жена (имя, отчество), оба православного исповедания; солдатка православного исповедания незаконно родила; вольный хлебопашец (имя, отчество, фамилия) римского исповедания.*

Концепт рождение в субтекстах записей первой части метрических книг раздела (о родившихся) мог быть репрезентирован следующим образом:

1. словосочетаниями: законная его жена;
2. словосочетанием: незаконно родила;
3. простым предложением: «Местечка Хойник у крестьянина и законной его жены »;
4. сочетаниями: незаконно родился сынъ, незаконно родилась дочь.

Во втором разделе метрических книг «О бракосочетавшихся» очередность брака или венчания жениха и невесты обозначалась при помощи словосочетаний*: первымъ бракомъ, вторымъ бракомъ.*

Концепт брак репрезентирован лексемами; *(по) жениху, (по) невестъ*, поручители, которые характеризуют лиц, засвидетельствовавших брак со стороны жениха и невесты: *«Поручители по жениху: деревни Небытова дворянин Августин Александров Василевский и побилетный солдат Стефан Григориев Кулаковский. По невесте: деревни Небытова крестьяне: Емельян Григориев Лукьяненко и Борис Авраамов Жук»* [5, c. 1309].

Концепт брак вербализирован лексемой «*поручители»*. В XIX веке лексема поручители имела значения: 1) «ходатай, поверенный, заступник»; 2) «поверитель, или дающий порученье» [ 4, c. 124].

В субтекстах метрических книг Хойникской Покровской церкви концепт брак фиксируется в определенных формулах и репрезентируется:

1. лексемами *(по) жениху, (по) невестъ* (существительные единственного числа в д.п. с предлогом *-по*-;
2. лексемой п*оручители* (существительное множественного числа в и.п.);
3. клишированными конструкциями*: первым браком, вторым браком*.

Смертность в метрических книгах, как правило, изучается с двух сторон. К первой относятся антропонимические характеристики умершего: место смерти, пол, возраст, социальное положение, ко второй: причина смерти.

Пол умершего обозначался при помощи лексем: «*сынъ, дочь*, *умеръ сынъ, умерла дочь».* Например, «*Деревни Настолья отставного унтер офицера Ивана Филимонова Геронина сынъ Филипп»* [6, c. 1546]*.*

В данном разделе метрических книг также употребительны глагольные сочетания с главным словом *умеръ [глагол + предлог отъ +* *существительное в родительном падеже (название болезни)]:* Например, «*Деревни Карчова крестьянка Екатерина Иванова Дейкунова от старости*» [6].

Анализ материалов метрических книг Хойникской Покровской церкви второй половины XIX века позволяет сделать следующие выводы: в первой части книг важно было обозначить родившегося младенца через антропонимические характеристики родителей. Как правило, для записи родившегося характерна одночленная модель именования с использованием трехчленной модели именования его родителей (имя, и отчество с суффиксами ов/ев и фамилия: «*Екатерина. Местечка Хойник крестьянин Иван Яковлев Гапоненко и законная жена его Анна Григориева, оба православного исповедания»* [7, c. 779].

Во второй части метрических книг были значимы антропонимические характеристики сочетавшихся браком. Употребительной была трехчленная модель именования жениха и невесты: *«Местечка Брагин крестьянин собственник Николай Владимиров Крус, православного исповедания, первым браком. Местечка Хойник крестьянка Розалия Иванова Гапоненко, принявшая православие, первым браком»* [7, c.786]. Особенностью третьей части метрических книг является использование двухчленной модели именования в записи умершего: *«Деревни Людвина крестьянин Алексей Чекан»* [7, c. 796]*.* Характеризуя естественную смерть, священник регистрировал различные болезни и симптомы, сопутствовавшие им: «*от чахотки*, *по старости и дряхлости, от исслабления сил,* *от чахотки, от водяной болезни, от горячки, от тифозной горячки, от крупа,* *от слабости младенческой, от старости, от оспы».*

Анализ метрических книг Хойникской Покровской церкви второй половины XIX века позволяет не только охарактеризовать их жанровые особенности, но и проанализировать события рождения и крещения, бракосочетания, смерти. Концепты рождение, брак и смерть являются понятиями, с помощью которых познается окружающий мир. Под познанием подразумевается обобщенное представление о мире. Концепт является тем элементом, с помощью которого это представление строится в сознании человека и трансформируется в языковую картину мира.

**Список использованной литературы**

1. Вайсгербер, Л. Язык и философия / Л. Вайсгербер // вопр. языкознания. – 1993. – № 2. – С. 6-21.
2. Гончарова, Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания / Н. Н. Гончарова // Известия Тульского гос. ун-та. Гуманитарные науки. – 2012. – № 2. – С. 396-405.
3. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт ; пер. с нем. А.В. Гулыга [и др.]. – М. : Прогресс, 1985. – 451 с.
4. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 томах., том 3 / В.И. Даль. – М.: Русский язык. – 1994.
5. НИАБ в Минске. – Ф. 136. – Оп. 13, дело 434
6. НИАБ в Минске. – Ф. 136. – Оп. 13, дело 437
7. НИАБ в Минске. – Ф. 136. – Оп. 13, дело 453

УДК 811.111-26

**КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ**

**ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ ЛЬЮИСА КЭРРОЛА**

**«ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС» И ЕЁ ПЕРЕВОДОВ)**

Крамская Полина Алексеевна

Студентка кафедры теоретической и прикладной лингвистики

ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет»

(г. Курск, Россия)

Данная статья посвящена применению и когнитивному анализу переводческих трансформаций при осуществлении перевода сказки «Приключения Алисы в стране чудес» с английского языка на русский.

Целью нашего исследования является анализ переводческих трансформаций, использованных в материале сказки Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» и ее известных переводах, выполненных Н. Демуровой и Б. Заходером. Анализ проводился с использованием когнитивной модели переводческих преобразований, разработанной в статье Мироновой Д.М. и Пеньковой А.В. «Моделирование переводческих трансформаций: когнитивный аспект (на материале романа Джейн Остин “Гордость и предубеждение”)» [10]. Мы ставили перед собой задачи описания сущности феномена переводческих трансформаций, анализа их типологии и выявления связи между когнитивными единицами и их языковыми репрезентациями в пределах переводческих трансформаций.

В качестве методов исследования были использованы концептуальный и сопоставительный анализы оригинала и текстов перевода, выполненного на материале вышеуказанных источников.

Со стороны когнитивной лингвистики процесс перевода требует от его разработчика умения «видеть за словами мысль», следовательно, «формировать, отталкиваясь от слов текста, когерентную концептуальную структуру в сознании и затем воплощать ее на другом языке» [8, с. 140].

В современной лингвистике выделяются несколько типов преобразований, которые происходят при переводе с учётом особенностей языка оригинала [4, с. 159-166]:

1. Лексические преобразования: калькирование, транскрипция и транслитерация, конкретизация, генерализация и модуляция.

2. Грамматические: членение и объединение предложений, грамматические замены, синтаксическое уподобление.

3. Лексико-грамматические: антонимический перевод, целостное преобразование, экспликация, компенсация, добавление, опущение, импликация, идиоматизация и деидиоматизация.

При анализе перевода Б. Заходера нами было найдено 99 лексических трансформаций (16% от общего количества), 243 грамматических (40%) и 263 лексико-грамматических (43%). В переводе Н. Демуровой было обнаружено 86 лексических преобразований (14%), 248 грамматических (41%) и 272 лексико-грамматических (45%). Как можно заметить, доли трансформаций в каждом из переводов практически равные.

В нашем исследовании мы используем модель когнитивного описания переводческих трансформаций, представленную в научном исследовании [10] и дополненную теорией когнитивного подхода к языку, которая изложена в работе Langacker R. “Cognitive Grammar” [13]. Эта модель включает в себя следующие важные аспекты:

1. Определение единицы перевода: мы рассматриваем, какая часть текста является основой перевода [13].

2. Формат знания: мы анализируем, какой тип концепта манифестируется в пределах трансформации на иностранном языке (ИЯ) и на родном языке (ПЯ).

3. Мы оцениваем, содержит ли этот формат первичное или вторичное знание.

4. Когнитивные механизмы: под ними мы подразумеваем различные операции, которые помогают нам обрабатывать информацию и организовывать ее в концепты и категории [10].

Далее рассмотрим конкретные иллюстрации применения данной модели на материале основных типов переводческих трансформаций в указанных текстах. Начнем с лексических трансформаций. В варианте Заходера было применено калькирование *«вниз, и вниз, и вниз!»*, которое при сохранении смысла оригинала послужило детализации содержания*“Down, down, down”* [12, с. 14]. *– «И она все летела: вниз, и вниз, и вниз!»* [6, с. 9] Таким приёмом был выражен фрейм состояния героини, а именно падение, оно же *“the fall”* в исходном тексте [1].

*“Would the fall NEVER come to an end!”* [12, с. 14] *– «Неужели этому не будет конца?» (пер. Н. Демуровой)* [5, с. 5] *– «Неужели это никогда не кончится?» (пер. Б. Заходера)* [6, с. 9] Следующей в данном отрывке трансформацией является генерализация. В двух вариантах перевода мы видим обобщение английского *“the fall”* до местоимения *«это/этому»*, представляющее собой выражение индуктивного формата знания *«от частного – к общему»* [11]*.*

Перейдем к грамматическим трансформациям. *“…She walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again”* [12, с. 15]. *– «…Она прошла по залу, с грустью соображая, как ей отсюда выбраться»* [5, с. 7]. Здесь в переводе Н. Демуровойможно говорить о синтаксическом уподоблении или о нулевой трансформации. Поскольку модели оригинала и перевода совпадают, концептуальная область в данном случае остается неизменной, как и формат представления знаний. В этом контексте образовывается фрейм ментального состояния, который выражается в словосочетаниях *"walked sadly"* и *«прошла, с грустью соображая».*

Нами были выявлены и другие разновидности грамматических преобразований – членение и обратное ему объединение предложений. В переводе Демуровой членение произошло по всему анализируемому отрывку: “*There were doors all around the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again”* [12, с. 15]*. – «Дверей в зале было множество, но все оказались заперты. Алиса попробовала открыть их – сначала с одной стороны, потом с другой, но, убедившись, что ни одна не поддается, она прошла по залу, с грустью соображая, как ей отсюда выбраться»* [5, с. 7]*.* Как правило, трансформация структуры предложений в процессе перевода способствует сохранению первоначального смысла при переходе на другой язык, а также упрощает восприятие текста для читателей [7, с. 307].

В переводе Заходера произошло объединение предложений из различных абзацев. *“…She walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again. Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key…”* [12, с. 15] *– «Она уныло расхаживала взад и вперед, пытаясь придумать, как ей отсюда выбраться, как вдруг наткнулась на маленький стеклянный столик, на котором лежал крохотный золотой ключик»* [6, с. 11]*.* Когнитивным механизмом, задействованным при объединении предложений, является синтез, который позволяет переводчику на основе своих языковых знаний, логики и контекста конструировать при переводе более сложное событие [3, с. 102].

Из числа лексико-грамматических трансформаций рассмотрим пример“*Down, down, down*” [12, с. 14]. *– «И она всё летела: вниз, и вниз, и вниз!»* [6, с. 9] В варианте Заходера в ранее разбираемом отрывке было применено добавление *«И она все летела».* Здесь использование его, как и калькирования, понадобилось для детализации субъекта предложения в репрезентации фрейма падения [1].

*“Down, down, down*” [12, с. 14]. *– «А она все падала и падала*» [5, с. 5]. Так как в переводе Демуровой выражение фрейма *“the fall”* сопровождалось грамматической заменой, то, следовательно, направление падения вполне логично было опущено.

Обращение к моделированию концептуальных основ перевода позволяет не только глубже понять этот процесс на уровне языковых средств, но и осмыслить в свете антропоцентрической парадигмы [9, с. 31]. Преобладание грамматических и лексико-грамматических трансформаций в обследованных переводах, вероятно, связано как с различиями грамматического строя английского и русского языков [2], так и с намерением сохранить стиль автора произведения и добиться эквивалентности оригинальному тексту.

**Список использованной литературы**

1. Апресян, Ю.Д., Медникова, Э.М. Новый большой англо-русский словарь. М: Русcкий язык. 1993 – 1994 гг. URL: <https://eng-rus.slovaronline.com/> (дата обращения: 07.11.2024).
2. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. 3-е изд. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. 232 с.
3. Виноградова, С.Г. Коммуникативное членение сложного предложения: когнитивные основы. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2015. 221 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
5. Кэролл, Л. Алиса в стране чудес: [сказка] / пер. с англ. Н.М. Демуровой. 93 с. URL: <https://www.100bestbooks.ru/files/Carroll_Alisa_v_strane_chudes.pdf> (дата обращения: 05.11.2024).
6. Кэролл, Л. Алиса в стране чудес: [сказка] / пер. с англ. Б.В. Заходера. 76 с. URL: <https://www.ezobox.ru/media/download/kerroll-luis-alisa-v-strane-chudes-tr-zahodera-s-illustraciyami.1345.pdf> (дата обращения: 05.11.2024).
7. Моисеева, И. Ю., Ремизова В. Ф., Нестерова Т. Г. Грамматические трансформации в переводе произведений А. П. Чехова на английский язык // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 306–310.
8. Минченков, А.Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности / А.Г. Минченков. – СПб.: Антология, 2007 – 256 с.
9. Миронова, Д.М. Концепт как базовая единица когнитивного описания языка. Курск, 2020. 112 с.
10. Миронова, Д.М., Пенькова А.В. Моделирование переводческих трансформаций: когнитивный аспект (на материале романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение») // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2023. Т. 13, No 4. С. 98-112.
11. Прохоров, А.М. Советский энциклопедический словарь, Москва, издательство «Советская энциклопедия». 1981. 1632 с.
12. Carroll, L. Alice in Wonderland. Project Gutenberg Etext, 1991. 92 p. URL: <https://www.gutenberg.org/files/11/old/alice30.pdf> (дата обращения: 05.11.2024).
13. Langacker, R. Cognitive Grammar. A Basic Introduction. Oxford University Press, 2008. 562 р.

**THE SYNTAX AND PRAGMATICS OF ELLIPSIS IN LITERARY AND JOURNALISTIC WRITING**

**Jamila Rahim Aghamaliyeva**

**Azerbaijan University of Languages**

**Senior lecturer of the Department of English Grammar**

**Baku, Azerbaijan Republic**

**Baku/Azerbaijan**

**Abstract**

*This article examines the use of ellipsis in literary and journalistic texts. It explores the syntactic structures in which ellipsis occurs and its pragmatic roles, highlighting distinctions between these two genres.*

The literary text represents a distinct mode of linguistic expression, simultaneously serving as a medium for organizing constructions within linguistic norms and conferring normative status upon them. Literary texts constitute the second most frequent domain of ellipsis usage, yet they are independent of the idiolect typical of conversational style. Therefore, analyzing the literary style specifically is particularly pertinent.

A defining characteristic of a literary text is its depiction of intra-textual reality in the form of imagery, necessitating the expression and conveyance of intellectual, emotional, and aesthetic information to impact the reader. In other words, the primary objective of literary works is to achieve an aesthetic effect and to create an artistic image [3, p.215].

In literary texts, information is transmitted through rational, emotional, and aesthetic influences on the recipient. As such, specific linguistic tools are required at all levels to facilitate this transmission. An author's individual style plays a significant role in the stylistics of literary texts, encompassing personal writing characteristics. Literary texts are inherently subjective, reflecting the author’s evaluations, attitudes towards characters and events, and intonation. However, the author's persona is distinct from the narrator's voice, which tells the story [1].

According to M. Riffaterre, the literary style fulfills an emotive-cognitive function, facilitating a cognitive process that provides and transmits information intended to evoke specific emotions embedded by the author. This is achieved not only through expressive linguistic means and text organization but also by encouraging the recipient to independently interpret the thoughts and images conveyed. The aim of literary texts is to offer potential interpretations of phenomena while simultaneously presenting the author's perspective [5, p. 316].

To achieve these objectives and impact the recipient, literary texts employ a variety of linguistic means, including ambiguous and evaluative vocabulary imbued with strong emotional connotations, carefully selected lexis and grammar, and elements characteristic of conversational style [2, p.251].

Among these elements are contracted constructions (e.g., I’ve, he’s) and the reduction of unaccented elements in sentences, as illustrated below:

- You have a name?

- Patience [4, p.69].

Given that the primary domain of ellipsis is spoken language, it follows that elliptical constructions frequently appear in literary texts, allowing for a comprehensive exploration of their pragmatic potential.

I.R. Galperin asserts that literary style must adhere to linguistic norms, reflecting current trends deemed standard. In this context, the use of elliptical constructions in texts underscores their normative function [2, p.255].

The essence of a journalistic text lies in its ability to influence readers by presenting information and persuading them that the viewpoint expressed is the sole correct one.

Some scholars argue that literary and journalistic styles share functions of communication and influence. However, their distinction lies in the nature of the information they convey: literary texts often involve fictional or inferred elements, whereas journalistic texts provide verifiable information regarded as factual.

A notable feature of journalistic style is its self-sufficiency—the capacity to present the discussed fact comprehensively within the text's framework. This characteristic aligns closely with another hallmark of journalistic writing: argumentation, whereby every statement is substantiated by substantial, motivated evidence. Together, these features differentiate journalism from other functional styles.

Unlike literary texts, journalistic texts are highly standardized, exhibiting a clear internal structure: an introductory paragraph summarizing the most essential or engaging facts, a detailed exposition of the information, and a concluding paragraph that synthesizes the content.

In addition to textual standardization, journalistic texts adhere to linguistic standards, characterized by the regular use of conventional language units and syntactic structures. G. Solganik describes the linguistic standard as reflecting the "historical experience, richness, and refinement of the language". In journalism, language tends to be automated and consistent, employing socially established conventions for naming and evaluating phenomena. [6, p.19].

From a syntactic perspective, journalistic texts typically feature uniform sentence structures comprising a subject, predicate, and secondary elements. Expressive syntactic devices—such as ellipsis, syntactic parallelism, and anaphoric or epiphoric links between paragraphs—are relatively scarce.

Given the distinct pragmatic functions of journalistic and literary styles, it is evident that the roles of syntactic constructions in these genres diverge significantly.

**References**

* Akhmedova, S. N. The Specificity of Translating Literary Texts. Philology and Literary Studies, - 2015, №1. [Electronic resource]. URL: <http://philology.snauka.ru/2015/01/1133>
* Galperin, I. R. Stylistics of the English Language / I.R. Galperin. 3rd ed. - Moscow: Librokom, 2010. - 336 p.
* Komissarov, V. N. Theory of Translation (Linguistic Aspects) / V.N. Komissarov. - Moscow: Vysshaya shkola, 1990. - 253 p.
* Lynch S. The Republic of Thieves / S. Lynch – UK: Gollancz, 2013. – 722 p.
* Riffaterre, M. The Stylistic Function // Proceedings of the 9-th International Congress of Linguists. – The Hague, 1964. – pp. 316-317.
* Solganik, G. Y. Newspaper vocabulary (functional aspect) / G.Y. Solganik. - Moscow: Vysshaya shkola. 1981. - 112 p.

УДК 81`42

**РОЛЬ ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В ЮРИСЛИНГВИСТИКЕ**

Сорока Екатерина Сергеевна

преподаватель кафедры белорусского и иностранных языков учреждения образования «Академия Министерства внутренних дел Республики Беларусь»

(г. Минск, Беларусь)

Рассматривается взаимосвязь между исследованиями юридического дискурса и юрислингвистики. На основе установленных связей предлагается изучение правового дискурса в рамках юридической лингвистики как самостоятельной дисциплины.

В настоящее время юрислингвистика вызывает неподдельный интерес у языковедов и правоведов, способствуя ее развитию в качестве самостоятельной научной дисциплины. Реализация междисциплинарных связей является одной из приоритетных задач современного образования, а, следовательно, правовая или юридическая лингвистика, как взаимодействие юридических и лингвистических наук, способствует ее достижению. К тому же, юрислингвистика находится не только на стыке правоведения и языкознания, но также имеет связь с такими науками как философия, психология, социология и др.

В современной юридической лингвистике выделяют такие направления, как юридико-лингвистическая герменевтика, судебное речеведение, лингвоэкспертология, правовая коммуникация и юридическое терминоведение [2]. В рамках юрислингвистики проводятся исследования языка права, как инструментария законотворчества и толкования правовых актов, правовой коммуникации и судебной лингвистической экспертологии [3].

Согласно Н. Д. Арутюновой дискурс – это речь, погруженная в жизнь [1], тогда как юридический дискурс можно определить как институциональный дискурс, представляющий собой совокупность правовых текстов, которые характеризуются официальным стилем речи, а также определенными речевыми моделями и номинативно-терминологическими средствами. Можно сказать, что к юридическому дискурсу относятся речевые высказывания, которые связаны с областью юриспруденции. В большинстве своем юридические тексты, такие как судебные тексты, тексты законов, указов, имеют регулятивный и предписывающий характер, что подразумевает под собой особую лексико-семантическую структуру. Правовой дискурс также характеризуется обезличенностью, что на структурно-морфологическом и синтаксическом уровнях выражается в использовании безличных форм глаголов, пассивных конструкций и сложной структуре предложений.

Как дискурс является полноправным объектом лингвистических исследований, так юридический дискурс занимает центральное место при изучении юрислингвитики. Ввиду того, что правовая лингвистика является относительно новой областью языкознания, перед исследователями все еще стоит задача определения основных направлений ее изучения. Одним из таких направлений может стать определение роли правового дискурса в рамках юрислингвистики как самостоятельной дисциплины. Взяв за основу одну из важнейших задач правовой лингвистики – изучение языка закона в качестве инструмента юридической коммуникации, на первый план выходят исследования в области юридического дискурса.

Таким образом, обобщая вышесказанное, исследования в области юрислингвистики неразрывно связаны с изучением юридического дискурса. Правовой дискурс, как совокупность правовых текстов, имеющих определенные особенности и являющихся основой юридической коммуникации, играет одну из главных ролей в исследованиях юридической лингвистики, становясь полноправным объектом для ее изучения.

**Список использованной литературы**

1. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 136–137.

2. Дединкин, А. Л. Становление юрислингвистики как синкретической науки в Республике Беларусь / А. Л. Дединкин // Русский язык за рубежом. – 2022. – № S1. – С. 58–61.

3. Лавицкий, А. А. Юридическая лингвистика : учебное пособие / А. А. Лавицкий, А. Л. Дединкин. – М. : Адукацыя і выхаванне, 2024. – 102 с.

УДК 811.134.2’367.63(045)

**К ВОПРОСУ О СОСТАВЕ КЛАССА КОННЕКТОРОВ АДДИТИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Антоненко Александра Владимировна

аспирант 1-го года кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(г. Минск, Беларусь)

В работе описаны формальные, семантические и дистрибутивные свойства класса коннекторов аддитивности в современном испанском языке. Продемонстрировано, что единицы рассматриваемого класса характеризуются неоднородностью проявления формальных, семантических и дистрибутивных свойств.

Лингвистической природе коннекторов как единиц, принадлежащих разным классам слов, посвящены многочисленные исследования (Кондаков 1975, Комлев 2006, Белявцева 2008, Урысон 2012, Голубева 2017, Инькова 2021 и др.). Объектом нашего исследования является особая группа языковых единиц, которые маркируют логико-семантическое отношение «аддитивность» как основанное на семантической операции «отношение элемента и множества», заключающееся в «добавлении некоего элемента во множество» [1, с. 84].

Лексикографическая информация о 229 коннекторах современного испанского языка представлена в «Словаре коннекторов и операторов испанского языка» К. Фуэнтес Родригес. Семантизация единиц с примерами употреблений следует в алфавитном порядке. Коннекторы распределены на 12 логико-семантических классов: *condicionales* ‘условные’, *concesivos* ‘уступительные’, *de oposición* ‘противопоставляющие’, *recapitulativos* ‘обобщающие’, *temporales* ‘временные’ и др. [4, p. 359–364]. Автором Словаря выделено 33 языковых единицы, относящихся к классу коннекторов аддитивности (*adición* ‘добавление’) и обладающих рядом схожих и отличных формальных, семантических и дистрибутивных свойств.

По формальным свойствам языковые единицы рассматриваемого нами класса распределены на две группы: восемь из них являются простыми (однословными) коннекторами аддитивности и 25 единиц – составными коннекторами аддитивности. При этом простые коннекторы аддитивности являются неэлементарными, т. к. они разложимы на более простые элементы, этимологически восходящие к другим языковым единицам (см. подробнее о теории грамматикализации у К. Леман [5]). Например, además ← demás ← magis; aparte ← parte ← partis.

Составные коннекторы аддитивности построены по нескольким моделям. Большинство из них (17 из 25 единиц) образованы по модели «предлог + (детерминатив) + существительное». Например, *a propósito* ‘к слову’, *al mismo tiempo* ‘вместе с тем’, *de igual forma* ‘точно так же’, *por su parte* ‘в свою очередь’ и др. В роли детерминатива выступает прилагательное в 71 % (*de igual forma* ‘точно так же’) или местоимение в 12 % (*a su vez* ‘в то же время’). Остальные коннекторы аддитивности (8 из 25 единиц) сформированы по следующим моделям: «наречие + наречие» (*más aún* ‘кроме того’, *todavía más* ‘тем более’); «предлог + (артикль) + прилагательное» (*por cierto* ‘к слову’, *por lo demás\**[[5]](#footnote-5) ‘более того’); «артикль + прилагательное» (*lo mismo\** ‘так же’); «предлог + прилагательное + местоимение» (*a todo esto* ‘ко всему этому’). Отдельного внимания заслуживают две единицы (*es más* ‘более того’ и *por si fuera poco* ‘если этого мало, более того’), которые представляют собой примеры функционирования простых предложений как коннекторов аддитивности.

На основании лексикографических источников [3], [4], [6] установлено наличие общего семантического компонента ‘добавление’ в структуре рассматриваемых единиц, который эксплицируется посредством трех глаголов: *añadir* ‘добавлять’, *unir* ‘соединять’ и *sumar* ‘складывать, составлять’. Так, глагол *añadir* ‘добавлять’ включен в описание 25 из 33 единиц (75,8 %): единица *encima* ‘более того’ *«= además;* ***se añade*** *información a la ya presentada*» [3]; единица *todavía más* ‘тем более’ «*denota que el hecho expresado por el verbo* ***se añade*** *a otro hecho...*» [6]. Глагол *unir* ‘соединять’ включен в описание семи единиц (18,2 %). Например, в лексикографическом описании единицы *por otro lado* ‘с другой стороны’ («***une*** *informaciones no relacionadas en el primer momento de creación del texto*» [4, p. 269]). Глагол *sumar* ‘складывать, составлять’ участвует в лексикографическом описании единицы *de otro lado* ‘с другой стороны’: «*proviene de un conector enumerativo, pero se utiliza antecediendo al segundo miembro y presentando su información como* ***sumada*** *a lo anterior*» [4, p. 88–89].

В результате анализа лексикографических толкований рассматриваемых языковых единиц считаем возможным предварительно распределить все коннекторы аддитивности по трем группам на основании выделения трех отличных семантических компонентов в их структуре: ‘подобие, равенство’, ‘ранжирование’ и ‘отдельно от предыдущих, в противовес остальным элементам’. Так, первую группу с тождественным (см. подробнее гл. 5 в [1]) семантическим компонентом формируют коннекторы *de igual forma* ‘точно так же’, *de igual manera* ‘точно так же’, *de igual modo* ‘точно так же’, *de la misma forma* ‘таким же образом’, *de la misma manera* ‘таким же образом’, *del mismo modo* ‘таким же образом’, *igualmente\** ‘так же’, *lo mismo\** ‘так же’, *asimismo* ‘так же’. Вторую группу с иерархичным семантическим компонентомобразуют коннекторы *todavía más* ‘тем более’, *más aún* ‘кроме того’, *además* ‘к тому же’, *inclusive* ‘включительно’, *incluso* ‘даже’, *encima* ‘более того’. Третью группу с противительным семантическим компонентом составляют коннекторы *a su vez* ‘в то же время’, *por su parte* ‘с другой стороны’, *de otra parte* ‘с другом стороны’, *por otra parte* ‘с другой стороны’, *paralelamente* ‘также’, *aparte* ‘кроме того’.

С точки зрения дистрибутивных свойств для большинства языковых единиц, функционирующих как коннекторы аддитивности, характерно использование в трех – инициальной, интерфрагментарной или финальной – позициях (см. примеры (1)–(3)) с преобладанием инициальной позиции.

1. ***A propósito****, muchas veces quise comentarle algo* ‘*Между прочим*, я много раз хотел ему сказать кое-что’ [2].
2. *Cuando,* ***a propósito****, fui a encontrarme con ella en Milán, la encontré todavía más desconocida* ‘Когда, *между прочим*, я влюбился в нее в Милане, она казалась мне еще большей незнакомкой’ [2].
3. *Habían ubicado mal su colonia,* ***a propósito****, y ocuparon tierras de tu padre.* ‘Их поселение имеет плохое расположение, *между прочим*, и находится на территории твоего отца’ [2].

Для коннекторов аддитивности *igualmente\** ‘так же’, *incluso* ‘даже’ и *aparte* ‘кроме того’ свойственно функционирование только в инициальной и интерфрагментарной позициях. При этом, коннектор *incluso* ‘даже’ чаще употребляется в интерфрагментарной позиции, коннектор *aparte* ‘кроме того’ одинаково часто употребляется в инициальной и интерфрагментарной позициях.

Языковая единица *paralelamente* ‘также’ в сложном предложении функционирует как коннектор аддитивности только в инициальной позиции (см. пример (4)), в других позициях (интерфрагментарной и финальной) она функционирует как обстоятельство при глаголе (см. пример (5)).

1. *Apple había comprado una pequeña empresa que tenía una tecnología para trackpads (alfombrillas táctiles) con gestos <…>.* ***Paralelamente****, un equipo de diseño de Apple había trabajado en la tecnología de desplazamiento inercial de la pantalla* ‘Apple купила небольшую компанию, которая владела технологией жестового trackpads (тактильный покров) <…>. *Также*, команда разработчиков Apple работала над технологией перемещения экрана при минимальных движениях’ [2].
2. *El estado depresivo mejorará* ***paralelamente*** *si hay cambios en la alimentación* ‘Депрессивное состояние *также* улучшается, если есть изменения в питании’ [2].

Таким образом, анализ формальных, семантических и дистрибутивных свойств коннекторов аддитивности показал, что языковые единицы, формирующие класс коннекторов аддитивности, неоднородны и проявляют как схожие, так и отличные формальные, семантические и дистрибутивные свойства.

**Список использованной литературы**

1. **Инькова, О. Ю.** Связность текста: мереологические логико-семантические отношения [Текст] / О. Ю. Инькова, Э. Манзотти. – М. : Издательский Дом ЯСК, 2019. – 376 с. – (Studia philological.). – ISBN 978-5-907290-01-3.
2. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) Versión 1.2 [Acceso Electrónico]. – Modo de acceso : <https://www.rae.es/corpes/>. – Fecha de acceso : 05.12.2014.
3. Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española [Acceso Electrónico]. – Modo de acceso : <https://dle.rae.es/majavira?m=form>. – Fecha de acceso : 04.12.2024.
4. **Fuentes Rodríguez, C.** Diccionario de conectores y operadores del español [Texto] / C. Fuentes Rodríguez. – Madrid, 2009. – 405 p. – ISB 978-84-7635-781-1.
5. **Lehmann, Ch.** Thoughts on grammaticalization [Texto] / Ch. Lehmann. – 3rd ed. – Berlin : Language Science Press, 2015. – 214 p. – (Classics in Linguistics 1). – ISBN 978-3-946234-05-0 (Digital).
6. **Seco, M.** El Diccionario del español actual [Acceso Electrónico] / M. Seco, O. Andrés, G. Ramos. – Modo de acceso : <https://www.fbbva.es/diccionario/>. – Fecha de acceso : 22.11.2024.

**УДК 81.44**

**THE ROLE OF SYNTACTIC STRUCTURES IN THE FORMATION OF ZEUGMATIC CONSTRUCTIONS**

**Laya Abdurahim Mustafayeva**

**Azerbaijan University of Languages**

**Candidate for a degree**

(Baku, Azerbaijan)

The article deals with the role of syntactic structures in the formation of zeugmatic constructions.

As it is known there many stylistic devices that have very important role in forming a text, discourse, and some other linguistic units. Zeugma is one of them. It has its ways of formation. Each zeugmatic construction has its structure inside a sentence, or a phrase. In the formation of the zeugma there appears a need of using correct syntactic structure. Otherwise the pragmatic meaning of the zeugma may lead a reader (or a listener) to the wrong side. So, in order to have a correct pragmatic zeugmatic meaning, the role of syntactic structure appears to be very crucial. The present research work focuses on this point of zeugma.

*Key words: zeugma, meaning, pragmatic, sentence, verb, role*

Статья посвящена роли синтаксических структур в формировании зевгматических конструкций.

Как известно, существует множество стилистических приемов, которые играют очень важную роль в формировании текста, дискурса и некоторых других языковых единиц. Зевгма является одним из них. Она имеет свои способы формирования. Каждая зевгматическая конструкция имеет свою структуру внутри предложения или фразы. При формировании зевгмы возникает необходимость использования правильной синтаксической структуры. В противном случае прагматическое значение зевгмы может увести читателя (или слушателя) в неправильную сторону. Таким образом, для того, чтобы иметь правильное прагматическое зевгматическое значение, роль синтаксической структуры представляется очень важной. Настоящая исследовательская работа фокусируется на этом аспекте зевгмы.

**Ключевые слова:** *зевгма, значение, прагматика, предложение, глагол, роль*

As a structural unit of the text, a phrase is, as a rule, “a figure around which dependent homogeneous sentence members are formed, grammatically equivalent but semantically different, resulting in at least two different meanings or semantic shades being simultaneously activated in a polysemantic core word” [1, p. 60].

The syntactic study of zeugmatic constructions, conducted on the main structural elements of zeugmatic constructions, the location of the connecting component, and the syntactic function of the connecting component and expansion components, allow us to conclude that these constructions are characterized by their syntactic structure as a whole.

E.M. Beregovskaya writes that the main structural elements of syntactic constructions of the zeugmatic type include a connecting component and a number of determining components connected by a compositional relationship, consisting of two or more syntactically related expansion components. This type of connection is realized using connecting conjunctions, adverbs and prepositions, or it can be without suffixes at all. However, the most common of this type are zeugmatic constructions with affixes.

During our research, we found enough examples of zeugma, and we see that E.M. Beregovskaya’s ideas are confirmed in these examples. We can also state with confidence that syntactic constructions containing zeugma are mainly composed of determining components. For example: conjunctions, adverbs, prepositions, etc. The abundance of syntactic constructions containing zeugma with adverbial conjunctions catches our attention, and in this matter we support the idea of E.M. Beregovskaya’s.

We believe that we can divide the selected models according to the syntactic function of the connecting component and the expansion components into the constructions expressed by the connecting component: the subject, the predicate, the adverb, etc. The most frequently repeated models are those that act as a connecting component, have a simple predicate, and are included in the group of direct object; those that have a complex predicative as a connecting component that controls the chain of direct object; those that occupy the position of a connecting component through a predicate and are included in the group of attributes.

In syntactic structure, the supporting (core) element of the zeugmatic structure is most often the predicative verb.

The verb, which has a complex nature, has a special role in the English language. The verb occupies a leading position among other parts of speech in terms of its grammatical meanings, grammatical categories, and their methods and means of expression.

As is known, verbs are divided into several groups according to their syntactic role and lexical meaning: simple verbs, auxiliary verbs, linking verbs, and modal verbs.

The reason we are talking about verbs in this research is that the verb, which occupies an important place among the parts of speech, plays a special role in the creation of zeugma, that is, in the formation of the syntactic structure of zeugma. Zeugma, which has an important stylistic feature, also contains an important syntactic structure. Now let’s consider some of these features.

*A syntactic structure where the leading word is a verb.*

If we classify verbs according to their relationship to the object, we will see that they are divided into two groups: 1) verbs that require an object after themselves; 2) verbs that do not require an object after themselves [2, p. 132].

In English grammar, verbs in the first group are considered to be transitive verbs; verbs in the second group, that is, these verbs do not require an object after themselves, are called intransitive ones [2, p.132].

Examples of transitive verbs include verbs such as *to send, to bring, to see, to make, to do,* etc. Transitive verbs are usually followed by the direct object. For example: *My brother* ***showed his picture*** *to me [show – simple verb; his picture – direct object].*

Examples of intransitive verbs include verbs such as *to laugh, to sleep, to go, to enter, to swim,* etc. Intransitive verbs are used without an object in a sentence, meaning they can be used independently in a sentence. For example: *They* ***laughed*** *all together [laugh- simple verb; - no object].*

Based on modern English grammar, some verbs can be used as both active and passive verbs. Some examples of these verbs include: *to begin, to hear, to read, to go, to stop, to move, to execute,* etc.

In some cases, the direct object is used after these verbs, and in some cases, it is not used. Since our main object of research is the investigation of verbs in the syntactic structure of zeugma, let’s choose a verb and describe it.

The verb *to execute*.

Merriam Webster’s dictionary classifies the verb “to execute” as following [3]:

Meanings of it as a transitive verb:

*1) to carry (something) out fully; to put (something) completely into effect;*

*2) to do what is provided or required by (something);*

*3) to put (someone) to death especially in compliance with a legal sentence;*

*4) to make or produce (something such as work of art) especially by carrying out a design;*

*5) to perform what is required to give validity to (something);*

*6) to cause a system to perform the tasks indicated by (encoded instructions);*

The verb *to execute* as an intransitive verb:

*1) to perform properly or skillfully the fundamentals of a sport or of a particular play;*

*2) to cause a system to perform indicated tasks.*

Let’s analyze the meaning of the verb “to execute” in the sentence.

*Verb+ object+ object:*

You are free **to execute** **(VERB)** ***your thoughts* (object)**, and ***your laws (object)***.

As can be seen from the example, the main word here, that is, the controlling word, is the verb, and it is followed by objects according to the rule, that is, in this example, *execute*, which is the transitive verb, encompasses the complements and completes the pragmatic meaning of the zeugmatic construction.

**REFERENCES**

1. Beregovskaya E. M. Problems of studying zeugma as a rhetorical figure / E. M. Beregovskaya. – M.: Questions of linguistics, 1985. – 67 p.
2. Musayev O. I. English Grammar / O.I.Musayev. –Baku: Qismat, - 512 p.
3. https://www.merriam-webster.com/dictionary.execute

**УДК 81.44**

***PARTICIPLE I* AS A FORM OF THE VERB**

**NARMIN IMRAN MAMMADOVA**

**Azerbaijan University of Languages**

**Candidate for a degree**

(Baku, Azerbaijan)

The article deals with one of the non-finite forms of the verb, the present Participle (I) in English. It presents the verb as one of the notional parts of speech. The verb is used to express an action and a state. The article writes about the importance of the verb as a notional part of speech. Then the non-finite forms of the verb have been spoken about. The Infinitive, the Gerund and the Participles (I;II) have been touched upon in the article. The functions of Participle I have been analyzed in the article.

*Key words:* verb,function, participle, non-finite, linguistic, form

В статье рассматривается одна из неличных форм глагола, настоящее причастие (I) в английском языке. Она представляет глагол как одну из знаменательных частей речи. Глагол используется для выражения действия и состояния. В статье говорится о важности глагола как знаменательной части речи. Затем говорится о неличных формах глагола. В статье затрагиваются инфинитив, герундий и причастия (I;II). В статье анализируются функции причастия I.

*Ключевые слова:* глагол, функция, причастие, лингвистический, форма

Human thought is limitless in its searches. Its penetration into various fields of scientific knowledge is becoming wider, more precise and multifaceted from year to year. It paves the way for new discoveries, creates new technologies, and offers new ideas and approaches. Its limitlessness lies not only in the limitlessness of the world known to man, but also in the fact that the knowledge accumulated at a certain stage of development leads to its qualitatively new transformation, as a result of which already known phenomena, considered in other aspects and from other approaches, create new explanations and interpretations.

The ongoing orientation affects all aspects of language, including grammar, where much attention is paid to the verb as one of the main parts of speech. At the same time, it is emphasized that there is a specific linguistic form of the verb, which has its own tense, type, and other characteristics, carries a certain mental content, and evokes a specific verbal and non-verbal representation in the human mental world.

The verb has two forms: finite form and non-finite form. According to modern grammarians and grammar books there are three verbals in English: The Infinitive, the Gerund and the Participle (I; II).

There are a number of important works that study impersonal forms, but the study of their function in language is still of interest to linguists, because the cognitive approach opens up new aspects of their study and description. There is very little information in English grammar textbooks about the cognitive basis of verb forms.

It is also important that the growing need for learning foreign languages ​​implies an appropriate level of education, where verbs and indefinite forms of the verb constitute a significant part of the curriculum. Moreover, the practical use of impersonal forms in speech requires the formation of special skills and an understanding of the subtle differences in their meanings, especially in cases where impersonal forms can be used in the same functions and are to some extent interchangeable.

A verb is a part of speech that expresses the action or state of any person or object.

The personal forms of a verb include its three persons, singular and plural, indicative and subjunctive, definite and indefinite. They act as predicates in a sentence and are always expressed by the presence of a subject (usually a pronoun or noun) with which the verb-predicate agrees in person and quantity.

The impersonal forms of the verb are each quite interesting and important in their own right. All three impersonal forms of the verb make speech more interesting, simple, and fluent, and their use in writing or speaking adds variety to the speech or writing of any person. In addition, the use of all three forms in speaking or writing is a clear indicator of the literacy and knowledge of the person writing or speaking.

Each of the impersonal forms of the verb has a predicate construction. There are three predicate constructions with the infinitive: the objective infinitive construction; 2) the subjective infinitive construction; 3) the for – to infinitive construction; The construction with the gerund: called the Gerundial construction; and there are six predicate constructions with the participle: 1) the objective participial construction; 2) the subjective participial construction; 3) the nominative absolute participial construction; 4) the prepositional absolute participial construction; 5) the nominative absolute construction without participle; 6) the prepositional absolute construction without participle.

In modern English, there are two types of participles: the present participle (Participle I) and the past participle (Participle II). The present participle is called the Present Participle I; the past participle is called the Past Participle II.

The examples can be given to the Present Participle: *going, coming, doing, watching,* etc.

The examples may be given to the Past Participle: *broken, done, answered, sent, opened, chosen,* ect.

The main function of the present participle attribute and adverbial modifier. O. Musayev writes that the present participle has similar properties to an adjective and an adverb [1, p. 104].

The present participle in the function of an attribute:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ACTIVE | PASSIVE |
| Indefinite | used | Seldom used |
| Perfect | Not used | Not used |

The present participle of the verb is often used in this function, and sometimes it can also be used in the indefinite form. However, the past participle of the verb is not used in this function. For example:

*He advised me to speak to the man supervising the works.*

*He advised me to speak to the man supervising the works.*

It is noteworthy to mention that the present participle is not used in the passive voice. The past participle of the verb is used in this function; it is used only in cases where the action is presented as a process that is ongoing at a specific moment. Example:

*The documents being typed now must be sent to Switzerland urgently.*

*The writer who wrote this book lives in Munich.*

L.V.Kaushanskaya writes that in the passive voice, past participle (II) is used [2, p. 11].

*All the buildings damaged during the war were soon restored.*

The present participle is used in the function of adverbial modifier:

1. Adverbial modifier of time:

*Doing his study she found a note under his desk.*

The conjunctions *when* and *while* are used to indicate that an action occurs at the same time. Example: *When crossing a street be careful.*

b) Adverbial modifier of cause: *Having a richer complexion she looked younger than her sister.*

c) Adverbial modifier of comparison. The conjunctions *as if* and *as though* are used to introduce the function of adverbial modifier. For example: *She raised her hand as if trying to stop him.*

**REFERENCES**

1. Musayev O.I. English grammar / O.I.Musayev. -Baku: Qismet, 2007. - 608 p.
2. Kaushanskaya V. L., et al. A Grammar of the English Language / V. L. Kaushanskaya. - Leningrad: Prosveshcheniye, 1973. -318 p.
3. Penny U. Grammar Practice Activities / U. Penny. -Cambridge: Cambridge University Press, 1988. -288 p.

**УДК 81**

**ПРАГМАТИКА, СТИЛИСТИКА И ПРАГМАСТИЛИСТИКА**

Джалилова Гюнель Ядигар

аспирант, Азербайджанский университет языков, преподаватель

(г.Баку, Азербайджан)

*Целью данной статьи является описание взаимосвязи между прагматикой и стилистикой, которая привела к возникновению прагмастилистики или прагматической стилистики, где теория речевых актов используется для интерпретации литературного дискурса. Следовательно, чтобы сформировать яркую картину этой недавно появившийся области изучения, необходимо учесть повествовательную структуру и соответствующий метод анализа. В статье также анализируются локутивные, иллокутивные, перлокутивные акты, в которых участвует говорящий во время производства высказывания.*

Лич утверждает, что значение «выводится не из формальных свойств слов и конструкций, а из того, как используются высказывания и как они соотносятся с контекстом, в котором они произносятся» [5, с. 5]. Исследование такого рода взаимосвязей является задачей прагматики, которая, согласно Личу, является теорией целесообразности (appropriateness). Следуя Левинсону, прагматика интересуется не языком напрямую, а тем, что люди делают с языком, его использованием и пользователями [7, с. 5]. Таким образом, самое простое определение прагматики состоит в том, что это «изучение использования языка». Говорящие пытаются с помощью языка изменить либо мир (например, заставляя другого человека что-то сделать), либо состояние ума или знания других (например, рассказывая им что-то новое). Прагматика исследует, что имеют в виду пользователи языка, что они делают и как они это делают в реальных ситуациях.

Что касается стилистики, Бабаджиде определяет ее как «изучение стиля», где стиль — это «эффективность способа выражения» [2, с. 123]. Детерминантов любого стилистического выбора много: «эмоциональное отношение говорящего к своему сообщению, своему слушателю или миру вообще в момент общения, а также контекст или ситуация». Часто говорят, что стиль предполагает отклонение от нормы или стандартного использования языка с целью достижения риторического и убедительного эффекта.

Согласно тому, что говорилось выше применительно к прагматике и стилистике, можно сделать вывод, что прагматика — это теория целесообразности, тогда как стилистика — это теория эффективности.   
По сути, прагматика, как указывает Хики (1993: 578), совпадает со стилистикой в ​​том смысле, что обе они напрямую заинтересованы в выборе говорящим из ряда грамматически приемлемых языковых форм. Однако прагматика рассматривает выбор как средство, избранное для совершения действия (просить, информировать и т. д.), тогда как стилистика изучает выбор с особым интересом к последствиям на языковом уровне и воздействиям, оказываемым на слушающего (эстетическим, аффективным и т. д.) [4, с. 578]. Следовательно, можно утверждать, что стиль — это контекстуально обусловленная языковая вариация, тогда как прагматика — это область исследования, анализирующая отношения между языком и контекстом. Однако в каждом случае контекст имеет тенденцию восприниматься по-разному. Для стилистики контекстом обычно является ситуация, которая делает определенный способ речи более вероятным, тогда как прагматика рассматривает контекст как состоящий из знаний, убеждений, предположений, более ранних высказываний самого пользователя языка.   
Стилистика движется в сторону прагматики в поисках объяснений аспектов использования языка, которые она сама по себе не может адекватно дать. Современные стилистические исследования помимо изучения формы языкового высказывания проявили интерес к прагматике. Полученные в результате исследования называются прагмастилистическими исследованиями. Прагмастилистика, соответственно, пытается обеспечить основу для объяснения отношений между языковой формой и прагматической интерпретацией, а также того, как меняется стиль общения, когда говорящий помогает слушающему идентифицировать мысль, стоящую за высказыванием.

Прагмастилистика, таким образом, является стилистикой, но с добавлением к ней прагматического компонента [4, с. 578].

По словам Дэвиса, его целью является показать, в какой степени прагматика способствует изучению литературы; он рассматривает полезность прагматических теорий для интерпретации литературных текстов [3, с. 106]. Говоря конкретнее, прагмастилистика предлагает более полные объяснения многих необъяснимых явлений, чем стилистика или прагматика в одиночку. Это раздел стилистики, который применяет идеи и концепции лингвистической прагматики к анализу литературных текстов и их интерпретации.

Прагмастилистика, таким образом, предполагает изучение всех условий, которые позволяют правилам и потенциалу языка сочетаться с конкретными элементами контекста для создания текста, способного вызвать определенные внутренние изменения в состоянии ума или знаниях слушателя.

Одним из важных понятий прагмастилистики является понятие остранения (foregrounding) и автоматизации. Различие между этими двумя понятиями вводится в следующих строках:

Остранения – выдвижение на передний план – означает отклонение от языковых или других социально принятых норм; оно включает в себя «аналогию фигуры, видимой на заднем плане». Понятие остранения, первоначально введенное членами Пражской школы лингвистики, используется Личем и Шортом для обозначения «художественно мотивированного отклонения» [6, с. 48]. Остранения может происходить на всех уровнях языка: фонологии, графологии, морфологии, лексики, синтаксиса, семантики и прагматики. Обычно она используется для выделения важных частей текста, для улучшения запоминаемости и для побуждения к интерпретации. Автоматизация — это противоположность остранения. Она относится к «общему использованию языковых приемов, которые не привлекают особого внимания декодера языка, например, использование маркеров дискурса (ну, вы знаете, что-то вроде того, что-то вроде того) в спонтанной устной беседе». Следовательно, автоматизация коррелирует с обычным фоновым паттерном или нормой.

Полезность прагматических теорий для изучения литературных текстов впервые была подчеркнута Праттом [8]. Пратт в своей работе “Towards a Speech Act Theory of Literary Discourse”, («К теории речевых актов литературного дискурса») сосредоточился на использовании теории речевых актов в прагмастилистике.   
Концепция речевых актов, введенная британским философом Дж. Л. Остином [1], является одним из компонентов прагматики. Остин разрабатывает первую систематическую теорию высказываний как человеческих действий. Речевой акт — это «действие или намерение, которое осуществляет говорящий, используя язык в контексте, значение которого выводится слушающими». Следовательно, можно утверждать, что теория речевых актов касается намерения пользователя языка достичь определенных коммуникативных целей путем выполнения действий посредством использования языка.

При создании высказывания говорящие участвуют в трех актах: локутивном, иллокутивном и перлокутивном. Локутивный акт — это «производство правильно сформированного высказывания на любом языке, на котором говорят». Это акт производства звуков и слов с их референциальным значением. Иллокутивный акт — это значение, которое хотят передать. Это действие, которое является результатом локутивного акта. Более технически, иллокутивы — это акты, определяемые социальными соглашениями, такие как называние, признание и тому подобное. Перлокутивный акт — это «воздействие высказывания говорящего на слушающего; это может быть преднамеренным или непреднамеренным». Другими словами, перлокутивы — это акты, вызывающие определенные эффекты у слушающего, такие как убеждение, введение в заблуждение, убеждение и тому подобное [9, с. 23]. В вымышленном дискурсе персонажи, безусловно, имеют перлокутивные цели. Не зная намерений авторов, было бы трудно искать перлокутивную цель большинства литературных произведений.

Подводя итог, можно сказать, что связь между прагматикой и стилистикой привела к рождению прагмастилистики, которая ищет объяснения некоторых аспектов языка, которые не могут быть решены только прагматикой или стилистикой, но посредством их сотрудничества. Прагмастилистика — это раздел стилистики, который применяет прагматические теории к анализу литературных текстов и их интерпретации.

Очень важным понятием в прагмастилистике является понятие выдвижения на первый план или остранения, что является противоположностью автоматизации. Oстранения — это художественно мотивированное языковое отклонение. Это нарушение схемы. Автоматизация — это общее использование языковых приемов, которое не привлекает особого внимания декодера языка.

Контекст важен при интерпретации дискурса, будь то литературный или нелитературный дискурс. Он относится к непосредственно предшествующему дискурсу, а также к ситуации участников.

**Список использованной литературы**

1. Austin, J. L. How to Do Things with Words. - Oxford: University Press. 1962.
2. Babajide, A. O. Style and Stylistics. In A. O. Babajide (ED), Studies in English Language. Ibadan: Inc Publisher, 2000. - Pp. 123-136.
3. Davies, A. An Introduction to Applied Linguistics. - Edinburgh: Edinburgh University Press, 2007.
4. Hickey, L. Stylistics, Pragmatics, and Pragmastylistics. Revue Belge De Philology Et D'histoire, Vol. 71, No. 3, 1993. Pp. 573-586.
5. Leech, G. Principles of Pragmatics. - London: Longman, 1983.
6. Leech, G. and Short, M. Style and Fiction. - London: Longman. 1981
7. Levinson, S. C. Pragmatics. - Cambridge: Cambridge University Press. 1983.
8. Pratt, H. L. Toward a Speech Act Theory of Literary Discourse. - Bloomington: Indiana University Press, 1977.
9. Verschueren, J. Understanding Pragmatics. - London: Arnold Publishers, 1999.

УДК 811.512.161

**LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANS OF EXPRESSION IN THE TURKISH ASHUG LANGUAGE**

Aliyeva Gulnara Mukhtar

PhD student, Baku Slavic University

(Baku, Azerbaijan)

The article examines the linguistic means of expression in Turkish Ashug poetry. The analysis of Ashug dialogues is given, while the metaphorical concepts of Ashug expressions are explored.

Some metaphors in conversation of Ashugs express a positive expression, and some express a negative one. But sometimes the semantics of a metaphor competitions depending on the situation. That is, a metaphor with a positive meaning has a negative connotation, and a metaphor with a negative meaning has a positive connotation. These cases are used to give a more ironically expressive flavor.

In these competitions, all means of artistic representation are not limited to acquiring a certain frequency of processing, new semantic styles of expression appear, soulful and perfect artistic plates are revived. Due to the activity of the components that make up each stylistic figure, a charming poetic speech environment is determined. The sphere of activity of the linguistic unit, which plays a leading role in this process, reveals the originality of stylistic and poetic meanings. The signs of the creation of a poetic poem allow linguistic signs to acquire the character of an artistic device, to act as a poetic factor. In short, each skillfully used linguistic sign adds artistry to the overall text. In all cases, attachment to an artistic theme, subordination to the poetic expression of thought is found as the main sign of linguistic factors set in motion by the imaginative thinking of a Ashug.

Dialogues are one of the most common forms of Turkish Ashug poetry. These conversations clearly demonstrate the speaker’s mastery of their content and language features. There are different types of dialogues in Turkish Ashug poetry:

Feryadî: Sefil Feryadî göresen\\ Meram maksûda eresen\\ Sancak altında durusan \\ Habîb-i Rahman’a layık

Lapping – poems with humorous features, without insults, which Ashugs sing to each other with anger and rage. Today, people like the satirical “lapping” in the competition of Ashugs the most. Polishing is performed regardless of the age ratio (young and old) between Ashugs. Below we present an interesting “battle of words” and “obstruction” between Ashug Shenlik and Ashug Kilicci Mustafa. These two Ashugs have never seen each other. Ashug Shenlik introduces himself to Ashug Kilicci Mustafa as a student of Ashug Shenlik. Ashik Kilicci Mustafa starts throwing.

Üstadına t’an ederem, \\ Darılmağa yolun var mı? \\ Gıcandım gıyıp vurmadım, \\ Bir yumrukluk halın var mı?

Âşık Şenlik - Âşk eserine düşen âşık, \\ Ürüzgârlı yelin var mı? \\ Elimden can kurtarmağa, \\ Yüz bin fitne felin var mı?

Âşık Kılıççı Mustafa - Meninen durma divana, \\ Seni yetirrem Şivana, \\ Ataram berri yabana, \\ Orman kimi Kôlun var mı?

Âşık Şenlik - Gurbanam gevher madene, \\ Eyvallah etmem nadana, \\ Çıkarsan burcu bedene, \\ Ayağında nalın var mı?

Âşık Kılıççı Mustafa - Şenlik Kimseyi beyenmez, \\ Laf atar Hak’ka güvenmez, \\ Üfürüklü boya boyanmaz, \\ Gara çivit, kâlın var mı?

Âşık Şenlik - Neslin sarp yerleri kesmez, \\ Şahmarazdır gurdu basmaz,\\ Ağzında güzemin esmez, \\ Süysünde yalın var mı?

Ayaq açmaq növbəsi Aşıq Şenliyə çatmış və o, Kılıççıya fürsət vermədən başlayır və bu taşlamanı deyir:

Âşık Şenlik - Ey Âşık düşün sözünü \\ Seni müşkül hal eylerem \\ Gurudur nutku nefesin \\ Elfazını lâl eylerem \\ Min tümenlik giymetini \\ Endirir bir pul eylerem \\ Cenk kurar imtahan olar \\ Azim galmagal eylerem \\ El içinden itkin salar \\ Meskenini çöl eylerem \\ Ters penk yapılı gaban \\ Ağzı bağlı mal eylerem...

As you can see, even the simplest words (breath, mute, money, fog, desert, goods, etc.) in the language of Ashugs enter into a new poetic tone, as a result they praise themselves, laughing at the opponent. The main purpose of the language game here is to attract the listener’s attention.

Türkiye is very large regionally, and the content and development of skirmishes or disputes vary from region to region. The tradition of shooting is more common among the minstrels of the Erzurum and Kars districts. Here, the competition takes place between at least 5-6 minstrels, and if they quarrel over words together, then after opening their legs, the next minstrel sings a quatrain with melody and words, and those who cannot sing stop playing the saz. Therefore, it is very important to open your leg in contractions. Today, some amateurs who know how to open their legs choose a narrow foot that suits them, and this causes certain difficulties. For example, the Ashug sometimes spreads a narrow leg, and after a while, when it’s his turn, he comes to his senses and leaves his leg. When the Ashug talking to ask why he did it, he gets an answer: It’s true, it’s a narrow leg, but you couldn’t follow me and try to justify yourself. The main purpose of the language game is to attract the listener’s attention.

Reyhani: Hele bakın bu dünyanın işine \\ Gözleri kan dolmuş figan gözetir \\ Neredeyse varmış doksan yaşına \\ Hâlâ gelmiş bennen meydan gözetir

Nihânî baba: Elif hiçbir mahreç ile hecelmez \\ Âşıklar yorulmaz dünya dincelmez \\ Ömür geçer amma gönül kocalmaz \\ Yüz yaşında bile meydan gözetir

Reyhanî: Baba senin hükmü halın kalmadı \\ Söndü peteklerin balın kalmadı\\ Bir yana gidecek yolun kalmadı \\ Gayrı seni bir kabristan gözetir

Nihânî baba: (Kuzum)Böyle ham fikiri sokma araya \\ Çam sakızı ilaç olmaz yaraya \\ Azrail gelirse bakmaz sıraya \\ Bazen pir yerine civan gözetir

The Chukuroba region in Turkey is one of the regions where the traditions of Ashug are preserved and continue today. The tradition of falling in Ashug is an important part of the cultural heritage of Chukuroba.

Aldı Âşık İmami: - Nice kuş var açlığında ölürken \\ Şahinler avını gökten alırken \\ Senin avın ayağına gelirken \\ Neden viranede ötersin âşık

Aldı Baykuş: - Süleyman şahittir bu gizli sırra \\ Gayri karışmam ben hayra şerre \\ Bahtım açık amma yumurtam kara \\ Ondan viranede öterim âşık

Aldı Âşık İmami: - Şol güvel ördekler gölde öterken \\ Guğuklar kumrular dalda öterken \\ Garip bülbül gonca gülde öterken \\ Sen neden viranede ötersin baykuş

Aldı Baykuş: - Gül için mi sarı bülbülün zarı \\ Dervişim yitirdim namusu arı \\ Harabede saklı dünyanın varı \\ Ondan viranede öterim âşık.

If we pay attention to the text, then in almost every stanza we will see means of artistic expression and description (forgive me, owl, my secret is between me and Hack, when falcons take prey from the sky, when they come to the foot of prey mountain, my happiness is clear, but my egg is black, the world is hidden in ruins). It is the poetic structure of the language that makes speech far from a simple set of words and increases the power of speech. The variety of meanings of metaphors depends on how accurately and in a new form the author reflects the internal analogy. Let’s look at another example:

Aşık Hacı Karakılçık - Aşık Hilmi Şahballı Atışması

Âşık Şahballı: - Gençliğinde doğru yola gidiyon \\ Korkarım sonradan azarsın âşık \\ İstikamet yolun doğru şimdilik \\ Korkarım yolunu bozarsın âşık

Âşık Hacı: - Bundan önce benim sadık dostumdun \\ Niçin yavaş yavaş yozarsın âşık \\ Öğüt versem öğüdümden almazsın \\ Niçin doğru söze kızarsın âşık

Âşık Şahballı: - Varsak Türkmenlerdenmiş senin soyun \\ Ölçtüm biçtim gayet güzelmiş huyun \\ İki metreyi geçiyor bak boyun \\ Çam ağacı gibi uzarsın âşık

Âşık Hacı: - Haklı haksız demez bana çatarsın \\ Yalan pazarında mavra satarsın \\ Ahlakın kurusun gündüz yatarsın \\ Karanlık basınca gezersin âşık

Âşık Şahballı: - Çoban olup seni ben az mı güttüm \\ Tükendi bu ömrüm eridim bittim \\ Bilmem ki arkadaş sana ne ettim \\ Sen bizim darıyı bozarsın âşı

Âşık Hacı: - Söylemeyim kalsın sözüm kalanı \\ Bugün bulamadım sözden alanı \\ Bu uçsuz bucaksız yalan palanı \\ Alışkın diline dizersin âşık

Âşık Şahballı: - Der Şahballı’m dertlerime dert katma \\ Ok olup bu dertli sineme batma \\ Ben yalan söylemem iftira etme \\ Alışkın diline dizersin âşık

Âşık Hacı: - Garip Hacı’m der ki bilirsin beni \\ Latife yaparak severim seni\\ Gelenler gidiyor bu dünya fâni \\ Ecel rüzgârında tozarsın âşık.

The metaphors in the examples express the experience of knowing a Ashug as a product of individual creativity. A metaphor, which is a form of expression of this idea in the communicative process, is a tool that affects the intellect, feelings and will of the addressee. And in this example, both Ashugs demonstrated high artistry, reflecting their language skills very beautifully and poetically. In the text, metaphors such as “yolunu bozarsın, yavaş yavaş yozarsın, çam ağacı gibi uzarsın âşık, yalan pazarı, ahlakın kurusun karanlık basınca, tükendi bu ömrüm eridim bittim, uçsuz bucaksız yalan palan, dertlerime dert katma dertli sinem, dünya fâni, ecel rüzgârında tozmak” demonstrates the rich linguistic features of Ashug poetry. “The parties establish communication at the level of dialogue, sharing their lyrical and spiritual feelings and thoughts, as well as thoughts about various world, everyday and natural phenomena” [1, p. 355].

In our opinion, the metaphorization of lexical and grammatical classes in the above examples occurs only in context. Each binary metaphorical phrase consists of two unequal components – metaphorizing and metaphorizing components. The relationship of subordination of the first component and dominance of the second occurs at the semantic and syntactic levels.

As can be seen from the analysis, the art of Ashug is rich in content, for example, conversations or skirmishes, as well as linguistic facts, especially artistic means of expression and description, metaphors and phraseological combinations.

**References**

1. Qasımlı, M., Allahmanlı, M. Aşıq şeirinin poetik biçimləri və çeşidləri / M. Qasımlı, M. Allahmanlı. - Bakı: Elm və təhsil, 2018. - 220 s.

**УДК: 811.112.2**

**Немецкий язык как язык межнационального общения в Европе**

*Афонькина Алина Дмитриевна*

*студентка 4 курса факультета иностранных языков учреждения образования «Государственный социально-гуманитарный университет», (г. Коломна, Россия)*

**Аннотация**

В статье рассматривается значение немецкого языка как средства межнационального общения в Европе. Анализируется его роль в рамках Европейского Союза, где немецкий является одним из официальных языков и второй по распространенности в качестве иностранного языка. Обсуждаются экстра лингвистические факторы, способствующие популяризации немецкого языка среди народов разных европейских стран.

**Введение**

Немецкий язык, являясь одним из ключевых языков Европы, играет важную роль в культурном и межнациональном общении. С распространением интеграционных процессов в Европейском Союзе его значение становится особенно актуальным. Не только как официальный язык одной из ведущих экономик Европы, но и как второй по популярности иностранный язык, немецкий помогает укреплять связи между различными народами и культурами континента.

Распространение немецкого языка как языка межнационального общения нельзя рассматривать в отрыве от исторических, социально-экономических и культурных контекстов, в которых он развивается. На протяжении веков Германия оказывала значительное влияние на политическую и экономическую жизнь Европы, что способствовало формированию культурных и языковых связей. В условиях относительной глобализации и углубления интеграционных процессов, участие Германии в Европейском Союзе и её активная роль в международной политике делают немецкий язык важным инструментом для достижения консенсуса и решения общих проблем.

**Актуальность** **исследования** обусловлена значением немецкого языка в современном европейском обществе. Немецкий язык является одним из самых распространённых языков в Европе и официальным языком Германии, Австрии и Швейцарии. Знание немецкого языка открывает возможности для карьерного роста и межкультурного общения. Культурные связи и миграционные процессы также усиливают его значение как средства интеграции и взаимопонимания между народами.

Немецкий язык — родной для населения Германии (82,6 млн чел.), первенствующий по числу говорящих как на родном в зарубежной Европе, двенадцатый в мире. На немецком языке говорит более 100 млн человек. Он принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

Изобретение книгопечатания Иоганном Гутенбергом в XV веке стало ключевым фактором для распространения и стандартизации немецкого языка. В 1455 году была напечатана "Библия Гутенберга", что положило начало тиражированию текстов на одном языке. В начале XV века в Германии существовало множество диалектов и не было единого литературного языка. Печатание способствовало формированию общего литературного стандарта, так как одинаковые тексты помогали читателям лучше понимать письменную форму языка. Распространение печатной продукции сделало литературу, научные и религиозные тексты доступными широкой аудитории, что ускорило развитие письменного и разговорного немецкого языка. Гутенберг также печатал светскую литературу, что укрепило позиции немецкого языка и уменьшило влияние латинского языка, ранее доминировавшего в науке и религии [1].

Немецкий язык играет важную роль как средство межкультурного общения в Европе. Он не только является официальным языком Германии, Австрии и Швейцарии, но и широко используется как второй язык в ряде других европейских стран. Немецкий язык способствует экономическому, культурному и образовательному взаимодействию среди стран ЕС, что делает его ключевым инструментом в дипломатии и бизнесе. Например, многие международные организации, такие как Европейский Союз, используют немецкий как один из рабочих языков, что обеспечивает доступ к информации и возможности сотрудничества для стран, где немецкий не является родным языком.

Кроме того, немецкий язык служит связующим звеном для культурного обмена. Множество выдающихся произведений литературы, философии и наук написано на немецком, что открывает двери для изучения богатого культурного наследия немецкоговорящих стран. Например, работы таких мыслителей, как Гёте, Кант и Ницше, формируют основы не только немецкой, но и европейской философской традиции.

Журнал пишет, что «Немецкий язык чуть было не стал национальным языком США — настолько высоким был процент иммигрантов из Германии. Только в период с 1815 по 1914 г. примерно 5,5 млн немцев эмигрировали в Соединенные Штаты [4].

Немецкий язык уступает английскому по числу говорящих и распространению в международной жизни, в том числе в политических, экономических, культурных и научных областях. Тем не менее, он занимает важное место как язык науки, особенно в экономике и химии, коммерции и финансах. Каждая десятая книга в мире издается на немецком языке, и немецкий язык является третьим по количеству переводов после английского и французского. Немецкий язык также лидирует в переводе литературы, что повышает его престиж. Крупнейшими издательскими центрами Германии являются Мюнхен, Берлин и Франкфурт-на-Майне, за которыми следуют Штутгарт, Кёльн и Гамбург [2].

Германия, обладая богатейшей культурой и историей, предоставляет множество причин для изучения немецкого языка. Ее культурное влияние глобально, а экономическая мощь делает владение языком ценным активом на рынке труда. Немецкая литературная традиция, начиная с Гёте и Шиллера, вдохновляет художников и музыкантов. Влияние романтической школы на живопись и музыку велико. Классические композиторы, как Бах и Бетховен, и современные исполнители обеспечивают значимость немецкой музыки. Театральное искусство разнообразно и инновационно, а немецкий кинематограф, представленный фестивалями в Берлине и Мюнхене, освещает современные проблемы. Архитектурное наследие, от средневековых замков до модернизма, привлекает туристов и архитекторов.

Германия предлагает высококачественное высшее образование, многие университеты входят в мировые рейтинги и предлагают англоязычные программы. Знание немецкого языка расширяет доступ к большему числу программ и специализаций. Программы, такие как DAAD, способствуют распространению немецкого языка и обмену опытом между студентами и преподавателями. Существуют также стипендиальные программы и гранты для иностранных студентов, что облегчает учебу в стране. Система профессионально-технического образования славится высоким качеством и практической направленностью. Программы обмена, такие как "Au-pair" и "Volontariat," позволяют молодым людям погрузиться в немецкую культуру и активно практиковать язык в повседневной жизни, что способствует улучшению языковых навыков и пониманию немецкой культуры.

Германия является одной из самых мощных экономик мира, что создаёт высокий спрос на специалистов, владеющих немецким языком. Множество международных компаний, таких как Volkswagen, Siemens, BMW, Daimler, Bosch и SAP, имеют свои головные офисы и филиалы в Германии и по всему миру. Знание немецкого языка является важным преимуществом при трудоустройстве как в самой Германии, так и за рубежом. Высокий уровень жизни и конкурентоспособные зарплаты также стимулируют изучение немецкого. Германия активно инвестирует в другие страны, что увеличивает потребность в специалистах, способных эффективно взаимодействовать с немецкими инвесторами и партнёрами. Владение немецким языком открывает широкий спектр карьерных возможностей в таких областях, как инженерия, автомобилестроение, финансы и туризм.

Немецкий язык является одним из 24 официальных языков Европейского Союза и закрепляет своё положение в международной коммуникации. Его статус официального языка ЕС повышает престиж и создает потребность в его знании среди сотрудников европейских институтов, таких как парламентарии и бюрократы. Это приводит к устойчивому спросу на переводчиков и специалистов с высоким уровнем владения немецким языком, поддерживая его актуальность на глобальном рынке труда. Активное участие Германии в международных организациях, таких как ООН и НАТО, а также её значительная роль в формировании европейской политики способствуют распространению немецкого языка как языка дипломатии и делового общения [3].

Немецкий язык играет ключевую роль в различных международных организациях, связанных с Европейским Союзом и его культурными, образовательными и политическими инициативами.

В рамках ЮНЕСКО немецкий язык также имеет значительное значение. Германия активно участвует в программах по охране культурного наследия, включая объекты, внесенные в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. К числу таких объектов относятся: Кафедральный собор в Кёльне, старый город в Вурцбурге, национальный парк Швабская Швахалль. Немецкий язык используется в документации и коммуникации, касающейся охраны и популяризации этих объектов.

Германия, как важный член ООН, активно использует немецкий язык в своих делегациях. Хотя многие дипломаты владеют английским и другими языками, родной язык часто используется в неформальных обсуждениях, что ускоряет коммуникацию и улучшает работу, особенно при подготовке к голосованиям и соглашениям. Немецкий также служит языком внутренней коммуникации в рабочих группах и комитетах, а немецкие НПО используют его в документации и общении с государственными институтами, что оптимизирует обмен информацией.

**Заключение**

Немецкий язык, обладая богатым культурным и историческим наследием, занимает важное место в качестве языка межнационального общения в Европе. Его распространение не ограничивается территорией Германии, он также широко используется в других странах, что делает его ключевым инструментом для культурного и политического взаимодействия в Евросоюзе. Немецкий язык не только объединяет людей, но и способствует формированию единого европейского сообщества, где разнообразие языков и культур воспринимается как ценность. Его роль в межнациональном общении остается актуальной и продолжает развиваться, создавая новые возможности для взаимопонимания и сотрудничества в многонациональном европейском контексте.

**Список использованной литературы:**

1. Бидструп, Бёрнт. "История книгопечатания: от Гутенберга до цифровой эпохи". М.: Издательство "Наука", 2018.
2. Раковский С.Н. Немецкий язык — один из мировых  
   и международных языков [Электронный ресурс]. / С.Н. Раковский. – Режим доступа: <https://geo.1sept.ru/article.php?ID=200404403>,
3. "Die Rolle der deutschen Sprache in Europa" - Европейский центр языков, 2021.
4. "German: The Language that Almost Became America’s Second Official Language" – Article on the website of the Smithsonian Magazine, published on March, 2016.

УДК 81

**ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ КУЛИНАРНОМ РЕЦЕПТЕ КАК ФАКТОР ОТРАЖЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

**Серебрякова Екатерина Владимировна**

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германо-романских языков и методики их преподавания Государственного социально-гуманитарного университета;

(г. Коломна, Россия)

Аннотация: в данном докладе раскрывается значение кулинарного дискурса для межкультурной коммуникации, анализируется немецкоязычный кулинарный рецепт как особый тип текста. Провидится анализ заимствованной лексики в кулинарии с точки зрения её происхождения и отражения этапов межкультурного взаимодействия.

Кулинария является неотъемлемой частью культуры каждой нации. Кулинарные традиции и привычки, рецепты и способы приготовления блюд передаются из поколения в поколение и являются важным элементом идентичности и национального характера.

Кулинарные предпочтения и традиции отражают историю, географию, климатические особенности и культурный контекст каждой страны. Блюда могут отражать традиционные способы питания, обычаи и религиозные верования.

Кроме того, кулинария является частью межкультурных обменов и взаимодействий. Многочисленные кулинарные рецепты и стили приготовления блюд переходят границы и становятся популярными в разных странах. Это создает возможность для обмена культурными ценностями и выражения уважения к культуре и традициям других народов. Таким образом, кулинария является не только питательным процессом, но и важным аспектом культуры, который отражает историю, обычаи и ценности народа.

По мнению Земскова А.Ю. к глобальным целям текста кулинарного рецепта можно отнести следующие: 1) информативную: при восприятии текста происходит процесс передачи содержательной информации автором, получение информации реципиентом, сопровождающееся увеличением за счет этого его собственного знания; 2) побудительную: побуждение реципиента к действию (побуждение явно не выражено); 3) обучающую: текст кулинарного рецепта представляет собой алгоритм действий, которые необходимо совершить для достижения определенного результата. Автор текста ставит цель научить реципиента определенным навыкам. В тексте рецепта все вышеуказанные цели выступают в тесной взаимосвязи, побуждение к действию представлено имплицитно [2, с. 36].

К лексико-семантическим особенностям текста, кулинарного рецепта как точно отмечает в своем исследовании Буркова П.П., относятся: неэмоциональная, безоценочная лексика нейтрального лексического фонда, лексика с тенденцией к мало- и моносемантичности; наличие терминов и полутерминов; наличие аббревиатур; отсутствие слов-диффуз и лакун; наличие заимствований [1, с.12].

Иноязычные заимствования в кулинарии используются для обозначения определенных продуктов, блюд, техники приготовления и других аспектов связанных с питанием. Они отражают названия определенных продуктов и разнообразие блюд, а также добавляют экзотического и интересного в обычную кухню.

Заимствования могут иметь различные оригинальные названия, которые часто остаются без изменений при переводе на другие языки. Например, такие продукты как спагетти, суши, сальса, тапас, пицца и многие другие стали широко распространены и получили признание в разных кухнях мира.

При анализе немецких кулинарных рецептов нами были выделены заимствования по происхождению: латинизмы (Grad m, Wein m, Filet n, Thymian m), галлицизмы (французские заимствования) (Mayonnaise, Creme f, Ragout n, Kuvertuere f, Souffle n, Champignon m, Marinade f, Blancmanger n, Margarine f, Chateaubriand n, Frikassee n, Bonbon m, Püree n, pikant, servieren, puerieren, marinieren), англицизмы (Rum m, Cocktail m, Gin m, Pudding m, Julep m/n, Toast m, Kakao m, Mais m, Wermut m, Dip m, Pie m/f, Roastbeef n), заимствования из других языков (тюркский, русский, венгерский и др.): Joghurt, Döner Kebab, Baklava n/f (из тюркского); Ananas f, Tomate f, Marmelade f, Vanille n, Tapa f/m (из испанского и португальского); Aprikose f (из голландского); Paste f, Pizza f, Spinat m, Sardine f, Sardelle f, Artischoke f, Spaghetti f (из итальянского); (Wodka m, Pelmeni f , Ucha f, Pirogge f, Blini f) (из русского), Ramen m, Sushi n, Sashimi n, Tofu m, Udon f (из японского).

Как показал количественный анализ, наиболее часто кулинарные термины были заимствованы из французского языка. Это связано с серьезным влиянием французской кухни на немецкую и вообще европейскую. Первый этап перехода заимствованных французских слов в немецкий язык пришелся на XI-XII века. В те времена Франция со своей рыцарской дворцовой культурой, литературой, своеобразной дворцовой аристократией, высоким кулинарным искусством считалась примером средневекового феодализма в Западной Европе. Успешный образ жизни французского государства стал причиной перехода множества французских по происхождению слов в немецкий язык. В дальнейшем в связи с высокой престижностью французской кухни заимствования кулинарной терминологии продолжались.

На втором месте стоят английские заимствования. Они обычно связаны с названиями колониальных товаров, которые появились в 18-19 веках во времена господства Англии на морях (например, Muskat), а также с блюдами и напитками традиционной английской и американской кухни (Rom, Pudding).

На современном этапе развития межкультурных связей четко прослеживается тенденция к заимствованию кулинаронимов из азиатских языков, что связано с бурным развитием стран восточноазиатского региона и общемировыми экономическими и политическими процессами.

Важно отметить, что практически все заимствования в текстах кулинарных рецептов имеют сходную (звуковую/графическую) форму и одинаковое значение с лексическими единицами в языках-донорах.

Таким образом, заимствования помогают сохранить и распространить традиции и культурные особенности разных стран.

Заимствования в кулинарии также способствуют развитию и экономическому росту. Они позволяют вводить разнообразные продукты на рынок и создавать новые виды бизнеса. Например, распространение японской кухни в различных странах привело к возникновению суши-баров и культурных центров с японским питанием.

Итак, иноязычные заимствования в кулинарии имеют большое значение для разнообразия, культурного обмена, развития бизнеса и сохранения кулинарных традиций.

**Список использованной литературы**

1. Буркова П.П. Кулинарный рецепт как особый тип текста: На материале русского и немецкого языков [Текст]: автореф. дис. … канд. филол. наук, Ставрополь, 2004.- 22 с.
2. Земскова А.Ю. Лингвосемиотические характеристики англоязычного гастрономического дискурса / А. Ю. Земскова. Вестник ТПГУ, 2009. № 9 (60). С. 35-50.
3. Chefkoch [Электронный ресурс] URL: <https://www.chefkoch.de/> (дата обращения 09.12.2024)

УДК (811.161.3+811.512.161)’373.45(045)

**УДК 81’44**

**NEED TO CREATE TERMS MADE FROM PROPER NAMES IN AZERBAIJANI AND ENGLISH LANGUAGES**

Mammadzade Konul Ahad

Doctoral student, Baku Slavic University

(Baku, Azerbaijan)

*The main goal of the research work is to determine the same, different or similar aspects of the terms made up of proper names given in Azerbaijani and English terminology by studying the structural and semantic characteristics of the terms in a comparative way.*

The term is a specialized professional word that expresses subjects, situations and concepts related to the fields of science. When the new words that enter the language are mastered and used by users, they become terms and are recorded in dictionaries. If the terms are tested in language practice, if the frequency of their development increases, then they are included in the terminological lexicon. There should be no synonymy of terms in the language. Terms adopted from other languages must fully comply with the rules of the adopted language. Terms that do not match the language are considered foreign elements and disrupt its national harmony. According to their structure, the terms made up of proper nouns accepted into the Azerbaijani and English languages are simple, compound.

The development of the field of terminology is related to the creation and updating of terminological dictionaries. The field of terminology in Azerbaijani and English languages is developing, the number of terminological dictionaries related to various fields of science is increasing day by day. Terminological dictionaries of the Azerbaijani and English languages contain terms composed of proper names of European, Greek, Arabic, Persian, and Russian origin. Terms formed from proper names are words that express specific concepts in various fields, explain them, and have a definitive function. All terms, including terms derived from proper names, must be precise and specific. The concreteness of the terms makes them easier to understand and remember. The process of creating terms was not a simple process, it goes through theoretical and practical stages. Thus, their creation includes the theoretical stage, and their application and use includes the practical stage. The terms should not be dry words. They should express certain concepts [2].

The terms do not deviate from the basic meaning. After passing through the stages of unification, standardization and codification, the terms are fixed in the dictionaries. Terms are words and phrases with a special meaning. Meaning and semantics are specialized in terms. The terms should not have any emotionality, synonymy and polysemy within the context. Terms are international words that contain universal concepts. The boundaries of terms are limitless. If the words of the languages are understood and used within their borders, the terms cross the borders and transfer to other languages. The field of language terminology is a more dynamic and rapidly developing field compared to other fields. According to the structure of the Azerbaijani and English languages, the simple terms Boycott, Buchenwald, Chichi, Khalkhal, Hypnosis, Kandel, Volt, Axel, Pahlavi, Nokia, Kelvin, the modified terms Babilik, Blankism, Bonapartism, Daric, Calvinism, Hitlerism, Leninism, Marxism, Pan-Turkism, Baconists, Darwinism, Reaganomics, and the terms include Baku strikes, Barda tragedy, Bishkek protocol, Childir battle, Dashalti operation, Horadiz operation, Rebecca riots, Clayton act, Coase theorem, Wagner act, Homeric culture and others. In addition, there are many terms included in the Azerbaijani and English languages through abbreviations. GUAM, KANU, BCG vaccine, AIWS (Alice in Wonderland syndrome), AAVE (African and American English in the United States), PKZIP (Phil Katz ZIP file), LZW algorithm. Each of the given terms is made up of nouns.

Terminology is the basis of all sciences. The emerging terms and new words are the main indicators of the cultural and scientific progress of nations. Terminology is the most focused, most dynamically developing field in science. The development of terminology leads to an increase in the vocabulary of languages, and adaptation to innovations. Acquisition of new words from other languages is formed on the basis of demand. Words from other languages enter languages in a rapid stream. Modernity is the main indicator of terminology. Terminology is the most important area of language development that requires improvement. The language phenomenon is formed and developed as a result of ongoing processes related to social, political and economic development. Every innovation that occurs in social life is reflected in the lexical units of languages. Innovations, in turn, infect the terminology field of the language. Each term entering the language is considered a new lexical unit. Languages become alive when received words enrich the language and are used in the language. Terms made from proper names in Azerbaijani and English languages increase and develop the language's expressive possibilities, and languages are improved and enriched. Terms made up of special names have a single meaning, and express any concept precisely. There is no metaphor in them. The difference between the terms made from special names and the ordinary, general words is that they belong to a specific field, they are easily accepted by scientists because they are based on scientific evidence and facts, and they are included in science [1].

It should be noted that a large number of terms especially in military, diplomacy, media, banking, finance, and computer system have recently entered into the terminology field of Azerbaijani and English languages. Terms made from proper names in Azerbaijani and English languages are closely related to the language and culture of the people. In Azerbaijani and English languages onomastic terms refer to different fields of science. Onomastic terms include all types of onomastics. Processing of the topic is of great social, cognitive and scientific importance.

Onomastics, which deals with special names in the lexical composition of the language, is the most important branch of linguistics, the most important of the social, cultural and social achievements of the society. The terms made from special names are related to history, mythology, medicine, economy, computer technology, art, geography, sports, music, biology, zoology, physics, chemistry, finance and culture. In Azerbaijani and English, the terms made up of special names, which are important elements of the language, cover all fields of science. The terminology of the Azerbaijani and English languages is rich in terms composed of all types of onomastic units as anthroponym, theonym, mythoanthroponym, macrotoponym, oikonym, oronym, hydronym, chrononym, cosmonym, ethnonym, ktematonym, phytonym. The structural analysis of terms formed from proper names in Azerbaijani and English languages reflects their formation in the form of both lexical suffixes and word combinations [3]. Most of the terms made from proper names in Azerbaijani and English reflect their origin. Most of the terms made up of proper names in Azerbaijani and English languages are essentially related to the first names, surnames and pseudonyms of the people who created them, the big and small places where the events they express took place, mountain and water systems, cosmic concepts. Terms made from proper names in Azerbaijani and English languages are a special part of the terminology field of linguistics and ensure the development of languages;

This process is going on in a complex way, onomastic terms related to different fields of science in both languages are involved in the research, terms related to all types of onomastic units are mutually given, and terms made from special names are investigated in a wide composition. The number of examples given in the research work is quite large and provides the basis for deep mastery of the topic by the readers.

In Azerbaijani and English, onomastic terms are related to the social concept of culture. Terms formed from proper names occupy a special place in linguistics in the study of cultural facts. The development of inter-community cultural exchanges has led to the enrichment of the vocabulary of the language. Each of the terms made up of special names reflects cultural processes, events and facts of each era. The terms made up of proper names in Azerbaijani and English languages bring to mind the history of peoples, their development paths, cultural development, and heritage.

Onomastic terms as invented rules, laws, discovered models, effects, principles, units, diseases, reflexes, diseases of the nervous system are ultimately related to the people who discovered them.

As can be seen from the examples, each of the given terms is made up of nouns. Based on the examples we have shown, we can say that the terms formed from proper names in Azerbaijani and English are mainly of European origin. Among the terms there are also terms of Greek, Russian and Arabic origin. The number of borrowed terms in both languages is quite large.

In Azerbaijani and English, there are terms made up of some special names, which are general terms used not only in a limited context, but in everyday speech. Ocean, Daltonism, Morphine, Hippocratic Oath, Chronology, Phobia, Panic, Hypnosis, Echo, Europe, Erotica, Volcano, Marathon Run, Chaos, X-Rays, Typhoon, Draconic Laws and other terms are general terms made from specific names in Azerbaijani and English languages. This language phenomenon is called determinism. **Results.** Terms enter the field of communication and they are used in everyday speech. The case of determination of terms made from special names used in the field of medicine is more common. These terms are used by ordinary members of society in everyday life, along with representatives of science.

**Reference**

1. Abdullayeva-Nəbiyeva V. Müasir Azərbaycan dilində terminoloji leksikanın inkişafı. - Bakı: AzMİU Nəşriyyat-Poliqrafiya Mərkəzi, 2020. - 240 s.
2. Qurbanov A. Azərbaycan onomalogiyasının əsasları. - Bakı: İmak, 2019. - 288 s.
3. Clark C. “Onomastics” in the Cambridge History of the English language. Vol 2. - United Kingdom: Cambridge University Press, 2006.

1. Здесь и далее мы используем символ **Ø**для обозначения бессоюзной связи между предикативными единицами сложного предложения. [↑](#footnote-ref-1)
2. Здесь и далее орфография и пунктуация автора сохранены. [↑](#footnote-ref-2)
3. Здесь и далее – перевод наш (Я. Д). [↑](#footnote-ref-3)
4. P – предикативная единица. [↑](#footnote-ref-4)
5. здесь и далее знаком \* отмечены коннекторы аддитивности, которые могут маркировать другие логико-семантические отношения. [↑](#footnote-ref-5)